

Luciano ROCCHI (Trieste)

**VORMENINSKISCHE ERGÄNZUNGEN
ZU STANISŁAW STACHOWSKIS “BEITRÄGE
ZUR GESCHICHTE DER GRIECHISCHEN LEHNWÖRTER
IM OSMANISCH-TÜRKISCHEN”**

Abstract (*Pre-Meninski addenda to Stanisław Stachowski's “Beiträge zur Geschichte der griechischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen”*). Stanisław Stachowski's “Beiträge zur Geschichte der griechischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen”, published in *Folia Orientalia* 13 (1971 [1972]), 267-298, started a long series of historical-lexicographical studies which the great Polish scholar devoted to foreign elements found in the Turkish *Transkriptionstexte*. Since then a number of scientific editions of these texts have however come out, particularly, in recent years, Filippo Argenti's (1533), Pietro Ferraguto's (1611) and Arcangelo Carradori's (1650) very important handwritten lexicographical works, which had been but little or not at all known so far. As the aforementioned as well as other publications provide much material on the European loanwords in Ottoman-Turkish, which are mostly Graecisms, this paper aims to supplement Stachowski's work both by adding data to original entries and presenting new words of Greek origin. It has to be pointed out that all the material comes from *Transkriptionstexte* dating from before Meninski's *Thesaurus* (1680).

Keywords: etymology, Ottoman Turkish, Greek, borrowing, *Transkriptionstexte*.

Die “Beiträge zur Geschichte der griechischen Lehnwörter im Osmanisch-Türkischen” von Stanisław Stachowski wurden 1971 [1972] in der Zeitschrift *Folia Orientalia* 13, S. 267-298, veröffentlicht. Dies war die erste Studie, die das Material der *Transkriptionstexte* ausdrücklich berücksichtigte, und gilt immer noch als exemplarisches Vorbild für historisch-lexikographische Untersuchungen, wie übrigens alle Arbeiten des großen polnischen Gelehrten. Nach der Veröffentlichung des Artikels Stachowskis erschienen aber weitere wissenschaftliche Editionen von sehr wichtigen *Transkriptionstexten* aus dem 16. und 17. Jahrhundert: die “*Colloquia*” von Jakab Nagy de Harsány (1672), zwei kleine in Italien gedruckte Sprachbücher (1525-30, 1574), das türkische Sprachmaterial aus verschiedenen Reisebüchern und vor allem in den letzten Jahren die handschriftlichen lexikographischen Werke von Filippo Argenti (1533) und Pie-

tro Ferraguto (1611) (bislang, aufgrund der Arbeiten Bombacis,¹ nur teilweise bekannt), sowie Arcangelo Carradori (1650). Dieses neue Material hat unser Wissen über den osmanischen Wortschatz erheblich bereichert, insbesondere das europäische Lehngut, das zum größten Teil ganz offensichtlich griechischen Ursprungs ist. Die neuen Beiträge zu den Gräzismen sind in der hier vorliegenden Arbeit als Ergänzungen zu Stachowskis Aufsatz zu betrachten. Sie beruhen nicht nur auf den oben erwähnten Quellen, sondern auch auf anderen, schon bekannten Werken (z.B. die Wörterbücher von Molino und Mascis), die genauest überprüft worden sind. Alle hinzugezogenen Quellen sind allerdings ausnahmslos (lateinschriftliche) Transkriptionstexte, die aus den Zeiten vor Meninskis *Thesaurus* (1680) stammen.²

Bei der Auflistung des Materials wird nach den folgenden Kriterien vorgegangen:

- 1) Die Stachowskis Einträge einfach ergänzenden Belege werden unter dem ursprünglichen Stichwort übernommen, das mit dem Symbol ° gekennzeichnet ist. Die von Stachowski gegebenen Etymologien werden nicht wiederholt.
- 2) Die neuen Einträge folgen Stachowskis Struktur, wobei jedoch zwischen Syntagmen, Komposita und Ableitungen präzise unterschieden wird. Wenn die angeführten Angaben Varianten einer (osmanisch-)türkischen Standardform sind, wird diese als Stichwort in eckige Klammern gesetzt.
- 3) Unter Voranstellung des Symbols • wird falls erforderlich zu manchen Einträgen ein kurzer Kommentar hinzugefügt.

°**aforos**: *afaros/afaroz* (1677). — 1677: *afaros/afaroz* (affaros) ‘scomunica’ (Masc. 190).

Syntagma: — 1677: *afaros/afaroz etmek* (affaros etmech) ‘scomunicare’ (Masc. 190).

Ableitung: — 1677: *afaroslu/afarozlu* (affarosli) ‘scommunicato’ (Masc. 190).

agarikon (1641), *akarikon* (1677) ‘Blätterpilz’ = agr. *ἀγαρικόν* ‘ds.’ (Meyer 30, wobei nur Zenkers Angabe *garikon* erwähnt ist). — 1641: *agarikon* (agari-con) ‘agarico’ (M. 25); 1677: *akarikon* (acaricon) ‘agarico’ (Masc. 9).

¹ A. Bombaci, *La “Regola del parlare turcho” di Filippo Argenti*, Napoli 1938; id., *Padre Pietro Ferraguto e la sua Grammatica turca* (1611), *Pubblicazioni dell’Istituto Superiore Orientale di Napoli. Annali*, N. S., 1/1 (1940), 205-236.

² Natürlich habe ich nur das Material benutzen können, das mir zugänglich war. Das Quellenverzeichnis hat deshalb keinen Anspruch darauf, erschöpfend zu sein.

°**agostos**: *avostos* (1611). — 1611: *avostos ay* (auostós ái) ‘agosto, il mese’ (F. 53).

Syntagma: — 1677: *agostos büceği* (agostos bugieghi/bugiechi) ‘cicala; grillo’ (Masc. 28, 59).

ahriyan (1533) ‘abtrünnig’ = ngr. *αχρειάνης* ‘minderwertig, verachtenswert, abscheulich; griechischsprachiger Moslem, Türke oder Bulgare’ (TETTL 1, 119). — 1533: *ahriyan* (laut Adamović *akriyan*) (acrián) ‘rinnegato’ (AR. 29, AAd. 134).

alay (1533) ‘Schar, Trupp; Menschengruppe; Herde’ = ngr. *αλλάι* ‘cavalcata, corteggio’ (Somavera 16) = mgr. *ἀλλάγιον* ‘abkommandierte Truppenabteilung’ (TETTL 1, 144). — 1533: *alay* (allái, alláj) ‘brigata; la squadra; ordinanza di campo; squadra di soldati et di homini et donne; stiera di hominj’ (AR. 31); 1611: *alay* (alái) ‘mostra di soldati; ordinanza di soldati’ (F. 54); 1641: *alay* (alai) ‘caualcata; greggia, moltitudine d’animali’ (M. 83, 171); 1650: *alay* (alai) ‘battaglione, squadrone; ordinanza di soldati’ (C. 56); 1672: *alay* (alai, alaj) ‘Umzug; Festzug’ (Hars. H. 203).

Syntagmen: — 1641: *alaye dizilmiş* (alailhe desilmisc) ‘schierati, ordinati in schiera’ (M. 382). — 1641: *bir alay dostler* (bir alai dostler) ‘coppia di amici’ (M. 106). — 1641: *esker alay(i)* (eskier alai) ‘mostra di soldati, schiera, ordinanza de’ soldati’ (M. 382); 1650: *esker alay(i)* (eschier alai) ‘rassegna di soldati’ (C. 56). — 1650: *siğır alay(i)* (segher alai) ‘armento’ (C. 56). — 1641: *alay etmek* (alai etmek) ‘resegnare’ (M. 342); 1650: *alay et-* (alai ederum) ‘ordinare’ (C. 56).

°**anahtar** (1533), *anahdar* (1587/88), *anatar* (1611), [eventuell] *anakdar* (1677). — 1533: *anahtar* (anachtár) ‘chiaue’ (AR. 33); 1587/88: *anahdar* (anachdar) ‘Schlüssel’ (Lub. 33); 1611: *anatar* (anatar) ‘chiaue’ (F. 56); 1677: *anahdar/anakdar* (anachdar) ‘chiaue’ (Masc. 28).

Syntagma: — 1650: *anakderden kapa-* (anachderden chaparum) ‘chiauar la porta, chiudere, serrar a chiaue’ (C. 200).

Ableitungen: — 1533: *anahtarçı* (anactargí) ‘chiauaiolo’ (AR. 33); 1611: *anatarçı* (anatargí) ‘chiauetteiero’ (F. 56); 1677: *anahdarçı* (anahdargi) ‘chiauaro, fabbro, o magnano’ (Masc. 27). — 1533: *anahtarcık* (anactargích) ‘chiauicina’ (AR. 33).

°**anason**: *anison/anison* (1533), *anasuy* (1650). — 1533: *anison/anison* (anison) ‘anicio’ (AR. 34); 1650: *anason, anasuy* (anason, anasungh) ‘anaso, anasi, aniso’ (C. 59).

- Das Wort ist wohl dem Arabischen entlehnt (TETTL 1, 173).

°**Anatoli**: *Anatol* (1608), *Anadol* (1672). — 1608: “*Anatol* ist das Griechisch Wort Anatoli, der auffgang der Sonnen” (Schw. 223); 1672: *Anadol* ‘Asia’ (Hars. 51).

Syntagmen: — 1677: *Büyük Anadolu* (buiuch anadolu) ‘Turchia maggiore’ (Masc. 259). — 1677: *Ye(η)i Anadolu* (iei anadolu) ‘Turchia nuoua’ (Masc. 259).

°**arganon**: *organan* (1677). — 1677: *organan* ‘organo, instrumento musico’ (Masc. 113).

°**Arnaut**: *Arnant* (?) (1481), *Arnold* (1672), *Arneut* (1677). — 1481: *Arnant* (Arnāt [= Arnant, s. unten]) ‘eines der von Osmanen eroberten Balkanländer’ (GU 47); 1587/88: *Arnaut* ‘Albaneser’ (Lub. 34); 1591: “*Incolae tam huius [regionis], quam Moreae, nunc Epirotis plenae, vulgo nominantur a Turcis Arnautleri*” (LeSt. 130); 1641: *Arnautten* (arnauten) ‘di Albania’ (M. 29); 1672: *Arnold* ‘Albaner’ (Hars. H. 204); 1677: *Arneutten* (arneutden) ‘albanese’ (Masc. 11).

Syntagmen: — 1650: *arnaut biperi* ‘pepe rosso’ (C. 61). — 1677: *arnaut çetlesi* (arnaut cetlessi) ‘taglia, tessera’ (Masc. 239). — 1641: *arnaut defteri* (arnaut *deteri [defteri, Indice]) ‘taglia, *tersera [*recte* tessera]’ (M. 444). — 1587/88: *Arnaut vilayeti* (Arnaut vilagite) ‘Albanien’ (Lub. 34); 1641: *Arnaut vilayeti* (arnaut vilaieti) ‘Albania prouincia’ (M. 29); 1677: *Arneut vilayeti* (arneut vilajettj) ‘Albania’ (Masc. 11).

Ableitung: — 1677: *Arneutlikten* (arneutlich-den) ‘albanese’ (Masc. 11).

• H. Stein behauptet, daß die Schreibung *Arnāt* (*Arnant*) bei Georg von Ungarn unrichtig ist, und transkribiert die Angabe als *Arna^vut* (*Arnaut?*), aber vgl. die von Lady Montagu 1717 belegte Form *Arnountlich* = *Arnavutluk* (TETTL 1, 199).

avanis (1558), *avores* (1590) ‘Steuer, Tribut’ = mgr. *ἀβavίεç*, Plural von *ἀβavία* ‘ds.’ (Verf.). — 1558: “Egli [*scil.* der Sultan] fa pagare a turchi hebrei et ogn’altra sorte di persone che vivono nelle sue città secondo il potere, una gravezza chiamata *avanis*” (*Relazione* des Edelmanns Nicolò Michiel: Pedani-Fabris 120); 1590: “Quell’altezza cava carazzo et *avores*, impositioni importantissime” (*Relazione* des Edelmanns Lorenzo Bernardo: Pedani-Fabris 322).

°**avlak**: *oluk* (1533), *uluk* (1650). — 1533: *oluk* (olúch) ‘doccia da condurre acqua’ (AR. 187); 1650: *oluk* (oluq) ‘canale da acqua, doccia’, *uluk* (vluch) ‘cannella da botte’ (C. 261).

• Die meisten Sprachwissenschaftler lehnen die Verbindung von *oluk/uluk* mit *avlak* ab, dessen Herleitung aus dem Griechischen übrigens umstritten ist (Meyer 58, TETTL 1, 230, Eren 306).

°**avli** (1533), *avlu* (1611), *avl* (1677). — 1533: *avli* (aulí, aulj) ‘chiudenda; cortile; stecchato’ (AR. 38); 1611: *avlu* (aulú) ‘cortile; portico’ (F. 57); 1650: *avli* (auli) ‘foro, piazza; tribunale, corte’ (C. 65); *avl* (aul) ‘chiostro’ (Masc. 28).

baylos (1533), *balyos* (1677) ‘Titel des venezianischen Gesandten bei der Hohen Pforte’ = ngr. *μπαίλος* ‘ds.’ = ven. *bailo* (TETTL 1, 274). — 1533: *baylos* (baylós), nur in Argentis Phraseologie belegt, z.B. *baylós charscilamaá ghidérum* ‘io uo a incontrare il baylo’ (AA. 146).

Syntagma: — 1677: *balyos yeri* (balijos ieri) ‘uece di consolo’ (Masc. 264).

biber (1533), *piper* (1611), *piber* (1612), *biper** (1650) ‘Pfeffer’ = ngr. *πιπέρι* ‘ds.’ (TETTL 1, 335). — 1533: *biber* (bibér) ‘pepe’ (AR. 53); 1611: *piper* (pipér) ‘pepe, aromato’ (F. 63); 1612: *piber* ‘piper’ (Meg.); 1641: *biber* ‘pepe, peure’ (M. 299); 1668: *biber* ‘papauer; piper’ (Ill. 156).

Syntagma: — 1650: *arnaut biperi* (s. oben → °**Arnaut**).

birgas/birgaz (1533), *birgas* (1591) ‘Turm’ = ngr. *πύργος* ‘ds.’ (TETTL 1, 353). — 1533: *birgas/birgaz* (laut Adamović *birghás*) (birghás) ‘torre’ (AR. 54, AA. 152); 1591: *birgas* (bergas) ‘turris’ (LeSt. 131).

bre (1533), *beri* (1591), *broy* (1641), *brey* (1650) ‘ei!, nanu!, oho!, ach!, weh!’ = ngr. *βρέ, μπρέ* ‘ds.’ < *μωρέ* ‘du Dummkopf’ (TETTL 1, 384). — 1591: *bre, beri* ‘heus, heus; vox est excitantis, quadam cum iracundia’ (LeSt. 132); 1641: *bre* ‘he, olà?’ (M. 174), *broy* (broi) ‘olà’ (M. 280); 1650: *bre* ‘ah, minaccia’ (C. 89), *brey* (brei) ‘olà’ (id.).

Syntagma: — 1533: *bre betbaht* (bre bettbächt), ohne Übersetzung, mit der Bemerkung “si dice ad uno tristo” (AR. 52).

[**cibre**]: *çibre* (1533) ‘Weintreiber’ = ngr. *τσιπουρα* (Plural) ‘ds.’ (TETTL 1, 521). — 1533: *çibre* (cibré) ‘uinaccia’ (AR. 71).

dalyan (1641) ‘Fischteich, Angelteich’ = (nach einem Vorschlag von Kahane-Tietze) mgr. **άλιάνειον* ‘fishing station’, mit Agglutination des Artikels *τὸ* (LF 477-81).

Syntagma: — 1641: *baluk dalyanı* (baluk daliani) ‘pescara’ (M. 302); 1677: *baluk dalyanı* (baluch daliani) ‘pescaria, luogo doue si pesca’ (Masc. 125).

°**define**: *dafne* (1650), *defne* (1650). — 1677: *defne* ‘alloro’ (Masc. 11).

Syntagmen: — 1650: *dafne tohmi* (dafneh tochhmi) ‘bache di lauro’ (C. 323). — 1650: *defne ağacı* (defneh aghagi) ‘alloro, lauro’ (C. 117).

°**degenek**: *deyenek* (1587/88), *degnek* (1650), *decenek** (1668). — 1533: *degenek* (deghienéch) ‘bastone’ (AR. 77); 1574: *degenek* (d’egenech) ‘bastonate’ (VN 63); 1587/88: *deyenek* (deienek) ‘Stecken’ (Lub. 40); 1612: *degeneg* (deghenech) ‘baculus’ (Meg.); 1650: *degenek* (deghienech) ‘mazza da vechi’, *degnek* (deghnech) ‘bastone’ (C. 117); 1668: (*alursem*) *deceneci* (alursem degyenygyi) ‘(si accipero) baculum’ (Ill. 251); 1672: *degenek*, *degeneg* ‘Stock’ (Hars. H. 213).

• Die Etymologie des Wortes ist umstritten (TETTL 1, 576-77, Eren 107-08).

°**demet** (1533), *dimet* (1677). — 1533: *demet* (demétt) ‘mazo’ (AR. 78); 1641: *demet* ‘fascio’ (M. 142); 1650: *demet* ‘conuolto, fardello, fascio; couone; manipolo, mannello’ (C. 119); 1677: *demet* (*dmeet) ‘fascio, o fastello’ (Masc. 48).

Syntagmen: — 1641: *buğday demeti* (bughdai demeti) ‘fascio di spighe’ (M. 202); 1677: *boğday demeti* (boghdai demetti) ‘fascio di spighe’ (Masc. 49). — 1677: *çiçek demet* (ciciech demet) ‘mazzo di fiori’ (Masc. 92). — 1677: *kalem(i) dimet* (calemi dimet) ‘mazzo di penne da scriuere’ (Masc. 92). — 1677: *kumar(a) dimet* (cummarà dimet) ‘mazzo di carte’ (Masc. 92).

Ableitung: — 1650: *demetçik* (demetgich) ‘fascetto’ (C. 119).

despot (1591) ‘christlicher Fürst im byzantinischen Kaiserreich (später dem Sultan tributpflichtig)’ (Steuerwald 218) = ngr. *δεσπότης* ‘Herr, Gebieter’ (TETTL 1, 598).

Syntagmen: — 1591: *koca despot* (cozza-despot) ‘(significat) principē veterem, hoc est annosum, & prouectionis aetatis’ (LeSt. 140). — 1591: *yeni despot* (geni-despot) ‘(ad differentiam) despotae iunioris’ (LeSt. 140).

durraki (1611) ‘Nektarine’ = agr. *δωράκινον* ‘eine Art Pfirsich’ = lat. *duracinum* (laut Meyer 29 durch die arabische Vermittlung). — 1611: *durraki* (durrachi) ‘noce persico’ (F. 78).

°**efendi** (1525-30), *efendü* (1672). — 1525-30: *efendi* (efendi [heffendi, Lupis]) ‘messer’ (ITS 236, Lupis 1a); 1533: *efendi* (efendî, efëndi) ‘messere;

padrone' (AR. 90); 1545: "I Greci quel che noi diciamo messere, dicono affendi, i Turchi mutando l'a in la e, proferiscono *effendi*" (Bass. 72); 1587/88: *senün efendi* (se nun effendi) 'dein Herr' (Lub. 34); 1611: *afendi* (aféndi) 'padrone, signore' (F. 80); 1672: *efendi, efendü* (effendi, effendü) 'Herr; Frau' (Hars. H. 217).

Syntagma: — 1587/88: *efendi beg* (effendibegk) 'Herr' (Lub. 34).

Kompositum: — 1574: *erefendi* (hereffendi) 'messere' (VN 62).

Ableitung: — 1533: *efendicik* (efendiggích) 'padrone' (AR. 90).

elemiye (1650), *elemle* (1650) 'Garnwinde' = ngr. *αεμίδα/αλεμίδα* 'ds.' (TETTL 1, 709). — 1650: *elemiye, elemle* (elemleh³ = 'lmyh) 'arcolai da donne' (C. 142).

engebe (1533) 'hinunter' = ngr. *εγκοπή* 'Einschnitt, Kluft' (TETTL 1, 724). — 1533: *engebe* (enghiébe) 'jngiù' (AR. 94).

• In der Hochsprache bedeutet das türkische Wort 'Unebenheit (der Bodenfläche)' (Steuerwald 273).

[**enginar**]: *enginara* (1533), *anginaras* (1533), *anginar* (1641), *enkâr* (1650), *ankâr* (1677) 'Artischoke' = ngr. *αγκινάρα* 'ds.' (TETTL 1, 725). — 1533: *enginara, anginaras*⁴ (enghinára, aggináras) 'charciofo' (AR. 26, 94, AAd. 137, 179); 1641: *anginar* (anghinar) 'carciofola' (M. 81); 1650: *enkâr* (enchiar) 'carciofo' (C. 144); 1677: *ankâr* (anchiar) 'carciofo' (Masc. 25).

°**fantazya** — 1650: *fantaz(i)ya* (fantasia = fntzyh) 'bizarría' (C. 151).

• Das Wort ist laut Tietze über das Italienische ins Türkische gekommen (TETTL 2, 32).

felar (1533) 'Korken' = ngr. **φελλάρι*, Diminutiv zu *φελλός* 'ds.' (Verf.). — 1533: *felar* (felár) 'sughero' (AR. 99).

fenar (1533), *fenar* (1587/88), *fanar* (1608), *finer* (1677) 'Lampe, Laterne' = ngr. *φανάρι* 'ds.' (TETTL 2, 43). — 1533: *fenar* (fenér) 'fanale, lanterna' (AR. 100); 1587/88: *fenar* 'candelabrum' (Lub. 42); 1608: *fanar* (Phanar) 'Leuchtturm' (Schw. 232); 1612: *fenar* 'laterna' (Meg.); 1641: *fenar* 'lanterna'

³ In meiner Edition betrachtete ich diese Form als irrtümlich, allerdings ist das türkische *elemle* mundartlich belegt (Tietze 230).

⁴ Transkribierung von Adamović; meine Wiedergabe *acinaraz/acinaraz* (AR. 26) ist wahrscheinlich unrichtig: "Die Schreibung <gg> für /ng/ ist gewiß auf die entsprechende griechische Graphemfolge <γγ> zurückzuführen" (M. Kappler [Rezension der Argenti-Edition von Rocchi], *ZDMG* 159/1 (2009), 219).

(M. 227); 1650: *fanar* ‘lumiera’ (C. 151); 1668: *fener* ‘laterna’ (Ill. 50); 1677: *finer* ‘lanterna’ (Masc. 78).

Ableitung: — 1533: *fenerci* (fenergí) ‘lanternaro’ (AR. 100); 1641: *fenerci* (fenergi) ‘lanterniere’ (M. 227); 1677: *finerci* (finergi) ‘lanterniere’ (Masc. 78).

fengi (1533) ‘kleines Fenster, Dachfenster’ = ngr. **φεγγί*, Diminutiv zu *φεγγός* ‘Licht’ (Verf.). — 1533: *fengi* (fenghi) ‘finestrina, finestra sopra tecto’ (AR. 100).

°**fesleken**: *fesligen* (1533), *fesliyan* (1677). — 1533: *fesligen* (feslighién) ‘bassilico’ (AR. 100); 1677: *fesliyan* (feslian) ‘bassilico’ (Masc. 20).

fuçı (1641), *fuçı* (1533), *fuci* (1677) ‘Faß’ = ngr. *βουτσι* ‘ds.’ (TETTI 2, 84). — 1533: *fuçı* (fucej) ‘botte, charratello’ (AR. 102); 1587/88: *fuçı* (futttschi) ‘Fas’ (Lub. 42); 1611: *fuçı* (fuci) ‘botte’ (F. 85); 1641: *fuçı* (fuci) ‘botte, cioè vaso da vino’ (M. 73); 1650: *fuçı* (fuci) ‘botte’ (C. 155); 1668: *fuçı* (fucsi) ‘vas’ (Ill. 174); 1677: *fuci* (fugi) ‘barile’, ‘botte’ (Masc. 20, 22).

Syntagmen: — 1650: *yarın fuçı* (iaran fuci) ‘bottaccio, carratello’ (C. 155). — 1641: *fuçı çivisi* (fici ciuisi) ‘spina, ò chiaue della botte’ (M. 422); *fuçı çivisi* (fuci ciuisi) ‘cochiume che serra la botte di sopra’ (C. 109). — 1650: *fuçı doldur-* (fuci doldururum) ‘imbottare, empir la botte’, *fuçı doldurmak* (fuci doldurmech) ‘imbottatura’, *fuçı doldurmuş* (fuci doldurmış) ‘imbottato’ (C. 155). — 1650: *fuçı doldurcı* (fuci doldurci) ‘imbottatore’ (C. 129). — 1641: *fuçı sinegi* (fci sineghi) ‘moscione, animaletto’ (M. 263); 1677: *fuci sinek* (fugi sinech) ‘moscione, animaletto’ (Masc. 100). — 1641: *fuçı yapan* (fici iapan) ‘acconcia botte’ (M. 10); 1650 *fuçı iapan* (fuci iappan) ‘acconcia botte’ (C. 155).

Ableitungen: — 1611: *fuçıcı* (fucigi) ‘bo[tt]aro’ (F. 85); 1641: *fuçıcı* (*fieigi [figigi, Indice]) ‘acconcia botte’ (M. 10); 1650: *fuçıcı* (fucigi) ‘bottaiolo’ (C. 155). — 1677: *fuçıcık* (figigich) ‘botticella’ (Masc. 22). — 1533: *fuçılık* (fuccilúch) ‘la portata di una botte’ (AR. 102).

°**fundık**: *funduk* (1533), *fentek** (1587/88), *funduk* (1650). — 1533: *funduk* (fundúch) ‘nocciuola’ (AR. 102); 1587/88: *fentek** (*tsentek) ‘Haselnus’ (Lub. 17, 42); 1650: *funduk* (funduch = fndk) ‘nocciuola auellana’, *funduk* (funduch) ‘auellana’ (C. 153); 1668: *funduk* ‘avellana’ (Ill. 174); 1672: *funduk* ‘Haselnuß’ (Hars. H. 220).

Syntagmen: — 1533: *funduk ağacı* (fundúch aghaggi) ‘nocciuolo’ (AR. 102); 1677: *fundık ağacı* (findich agagi) ‘nocciuolo’ (Masc. 106). — 1677: *fundık meyve* (findich meive) ‘nocella ò nocciuola’ (Masc. 196).

furn (1641), *furun* (1533), *furim* (1587/88), *furu* (1587/88), *furn(u)* (1611), *furin* (1641) ‘Ofen’ = ngr. *φούρνος* ‘ds.’ = lat. *furnus* (Eren 144). — 1533: *furun* (furún) ‘forno, fornace’ (AR. 102); 1587/88: *furim* (furim) ‘Ofen’, *furu* ‘Backofen’ (Lub. 13, 15); 1611: *furn(u)* (fúrn, fúrnu) ‘furno, forno’ (F. 85); 1612: *furun* ‘furnus’ (Meg.); 1641: *furin* (furin) ‘forno’ (M. 152); 1668: *furun* ‘fornex’ (III. 174).

Syntagmen: — 1611: *kireç furnusı* (chirécc furnusı) ‘fornace’ (F. 85); 1641: *kireç firini* (kireğz frini) ‘fornace’ (M. 152); 1677: *kireç furumi* (kirec furuni) ‘fornace’ (Masc. 52). — 1641: *firine komak* (frine komak) ‘informare, cioè mettere nel forno’ (M. 210). — 1650: *firine koyıcı* (frine choigi) ‘informatore’ (C. 153).

Ableitung: — 1533: *furuncı* (furungı) ‘fornaro, fornaciario’ (AR. 102); 1641: *furuncı* (furungı) ‘fornaio’ (M. 152).

- Das Wort wurde wohl über das Arabische vermittelt (TETTL 2, 86).

fişki (1641), *fuskı/fuski* (1533), *fuska* (1587/88), *faskı* (1587/88), *fuşka* (1612), *fiçki* (1641) ‘Dung, Mist’ = ngr. *φουσκι* ‘ds.’ (TETTL 2, 58). — 1533: *fuskı/fuski* (fuschi) ‘concime, litame’ (AR. 102); 1587/88: *fuska* (fusca) ‘Stro oder Strei’ (Lub. 42); 1612: *fuşka* (fuschka) ‘fimus’ (Meg.); 1641: *fiçki* (fczki) ‘letame, sterco’ (M. 232); 1641: *fişki* (fsc=ki) ‘sterco’ (M. 431); 1677: *fişki* (fisc=chj) ‘letame, sterco’ (Masc. 81).

Syntagma: — 1587/88: *yük faskı* (juk faskı) ‘Samb [= Saum] Mist’ (Lub. 42).

fidan (1533). — 1533: *fidan* (fidán) ‘nesto’ (AR. 101); 1650: *fidan* ‘gambò d’erba, piede d’erba o simm.’ (C. 153); 1677: *fidan* ‘stirpe, pianta’ (Masc. 231).

Syntagmen: — 1650: *yeñi fidan* (ienghi fidan) ‘alberetto’ (C. 153). — 1650: *fidan çiçekleri* (= *çiçekler fidanı*) (fidan cicechleri) ‘pianta di fiori’ (C. 153). — 1650: *fidan otuluk* (= *otuluk fidanı*) (fidan otuluch) ‘cespo, o pianta d’erba’ (C. 263).

Ableitung: — 1641: *fidancık*, *fidancuk* (fidangik [fidangiuk, Indice]) ‘alborsello’ (M. 30); 1677: *fidancık* (fidangich) ‘pianticella, o pianta piccola’ (Masc. 127).

- Der Gräzismus stammt eher aus *φυτάνη* (TETTL 2, 60), als aus *φυτόν*.

[filiz]: *fili* (1533), *filez** (1650) ‘Sprößling, Ranke’ = agr. *φύλλις* ‘ds.’ (TETTL 2, 64). — 1533: *fili* (filli) ‘uiticcio’ (AR. 101).

Syntagma: — 1650: *lahana filezi* (lahhana filezi) ‘broccole’ (C. 232).

• Es handelt sich m.E. um eine zweifelhafte Etymologie, weil das erwähnte griechische Wort sehr selten vorkommt. Noch zweifelhafter sind jedoch die anderen etymologischen Vorschläge.

[filüvaris]: *fevreris* (1641) ‘Februar’ = ngr. *φλεβάρης* ‘ds.’ = lat. *februarius* (Meyer 68, wobei nur die osmanischen Formen *filuvaris*, *flevaris* erwähnt sind). — 1641 *fevreris* (feureris) ‘febraro’ (M. 254).

• Die meninskische Form wird als Stichwort gesetzt.

fiski(y)a (1641) ‘Klaps’ = agr. *φύσκια*, Diminutiv (Plural) zu *φύσκη*, s. unten (Verf.). — 1641: *fiski(y)a* (*fiskia*) ‘frignoccola’ [= Klaps] (M. 156).

• Die hochsprachliche Form ist *fiske* < agr. *φύσκη* ‘die Blase, Schwiele in der Hand’ (Pape 2, 1319; TETTL 2, 69).

[fistan]: *fustan* (1650) ‘Rock, Frauengewand’ = ngr. *φουστάνι* ‘ds.’ = ital. *fustagno* (TETTL 2, 70). — 1650: *fustan* ‘gonnella, veste; guarnello, veste’ (C. 155).

flaska (1611) ‘Flasche’ = ngr. *φλάσκα* ‘ds.’ = mlat. *flasca*, ital. *fiasca* (Verf., wohl durch die arabische Vermittlung). — 1611: *flaska* (*fláscha*) ‘fiasco’ (F. 85).

[fluri/füluri]: *flori* (1533) ‘Dukaten, Goldmünze’ = ngr. *φλωρί/φλουρί* ‘ds.’ = mlat. *florinus* = ital. *fiorino* (Symeonidis Pr. 144; die sichere griechische Vermittlung findet keine Beachtung bei TETTL 2, 74). — 1533: *flori* (*florí*) ‘duchato’ (AR. 101).

Syntagma: — 1548: *frengi flori* “Li Ducati che se battono in la sua Zeccha, se chiamano Svltthaane (...) eccetti quelli de Venetiani chiamati da loro *frengi-florí*” (Men. 126).

funda (1533) ‘Besenreisig’ = ngr. *φούντα* ‘Quaste; Grasbüschel’ (TETTL 2, 85). — 1533: *funda* (*fundă*) ‘fascina, fastello di scope’ (AR. 102).

[furça/fırça]: *furçe* (1533), *furçı* (1612) ‘Bürste’ = ngr. *βούρτσα* ‘ds.’ (TETTL 2, 86). — 1533: *furçe* (*fúrce*) ‘setola o scopetta da setolare i panni’ (AR. 102); 1612: *fırçı* (*furtschi*) ‘seta’ (Meg.).

gebere (1533), *gepere* (1612), *kopar* (1650), *keberi* (1677) ‘Kaper’ = ngr. *κάπαρη* ‘ds.’ (TETTL 2, 112). — 1533: *gebere* (*ghiebére*) ‘chappero’ (AR. 103); 1612: *gebere* ‘inturis’ (Meg.); 1612: *gepere* ‘capparis’ (Meg.); 1641: *ge-*

bere (ghiebere) ‘capperi’ (M. 80); 1650: *kopar* (choppar) ‘cappari’ (C. 220); 1677: *keberi* (chieberi) ‘cappero’ (Masc. 24).

gentavres/gentavrez (1641), *getavrez* (1650), *kentavres/kentavrez* (1677) ‘Zentaur’ = agr., ngr. *κένταυρος* ‘ds.’ (Verf.). — 1641: *gentavres/gentavrez* (ghentaures) ‘centauro’ (M. 86); 1650: *getavrez* (ghetaures = *κῆῶρζ*) ‘centauro’ (C. 161); 1677: *kentavres/kentavrez* (chientaures) ‘centauro’ (Masc. 28).

[**gerdel**]: *yerdel* (1587/88), *kerdel* (1650) ‘Eimer, Bottich’ = ngr. *καρδάρη* ‘Milchgefäß’ = lat. *caldaria* (LF 519-520). — 1587/88: *yerdel* (jerdel) ‘Amper’ [= Amphora (?)] (Lub. 43); 1650: *kerdel* (chierdel) ‘bigongia’ (C. 210).

gönder (1533), *yönder* (1525-30) ‘Lanze’ = ngr. *κοντάρι* ‘ds.’ (Tietze 226). — 1525-30: *yönder* (ionder) ‘piccha’ [*‘piegha’ (ITS)] (Lupis 2a, ITS 239); 1533: *gönder*, *yönder* (ghiondér et jondér) ‘lancia’ (AR. 107).

[**gönye**]: *günye* (1533) ‘Winkel(maß)’ = ngr. *γωνιά* ‘ds.’ (TETTL 2, 174). — 1533: *günye* (ghiugné) ‘squadra’ (AR. 110).

°gübre (1533), *göbre* (1533), *cubre* (1668), *cibre* (1677), *gübire/gübere* (1677). — 1533: *gübre*, *göbre* (ghiubré, ghiobré) ‘concime, letame’ (AR. 108); 1650: *gübre* (ghiubre) ‘letame’; 1668: *cubre* (gÿubre) ‘fimus’ (Ill. 161); 1677: *cibre* (gibre) ‘letame, sterco’ (Masc. 81); 1677: *gübire* (ghiubire) ‘sterco’ (Masc. 230).

Syntagmen: — 1641: *öküz/at gübresi* (ochius/at ghiubresi) ‘sterco di bue/di cauallo’ (M. 431). — 1677: *öküz/at/koyın/yeşek/domuz/keçi/sıçan güberesi* (ochius/at/coin/iescech/domus/chiecci/sician ghiuberessi) ‘sterco di bue/di cauallo/di pecora/d’asino/di porco/di capra/di sorci, o di topi’ (Masc. 230). — 1650: *zeytun gübre* (zeitun ghiubre) ‘sanza d’oliue’ (C. 165). — 1650: *gübre ko-* (ghiubre qorum) ‘letamare’ (C. 165).

Ableitungen: — 1650: *gübreli* (ghiubreli) ‘letamato’ (C. 165). — 1650: *gübrelik* (ghiubrelich) ‘letamaio’ (C. 166).

°gümrük: *gömrük* (1641). — 1641: *gömrük* (ghiomruk) ‘gabella, datio’ (M. 158); 1677: *gümrük* (ghiumruch) ‘dazio, grauezza, o gabella; taglia’ (Masc. 36, 239).

Syntagma: — 1650: *gümrük hana* (ghiumruch chanah) ‘dogana’ (C. 166).

Ableitung: — 1533: *gümrükçi* (ghiumbruchçi) ‘chomerchiaro, doghanierre’ (AR. 109); 1641: *gümrükçi* (ghiumrükçi) ‘datiere’ (M. 113); 1641: *gömrükçi* (ghiomrükçi) ‘gabelliere’ (M. 158); 1677: *gümrükçi* (ghiumruchçi) ‘doganiere’ (Masc. 42).

güren (1611) ‘Brustbeere’ = ngr. *κράνο* ‘Kornelkirsche’ (Tietze 228). — 1611: *güren* (ghiurén) ‘zinzoli, frutti piccoli et russi come l’azaroli’ (F. 89).

halat (1611), *alat* (1611), *alet** (1641) ‘Seil, Tau’ = mgr. *καλώδιον* ‘ds.’ (LF 518). — 1611: *halat, alat* (halát, alát) ‘corda, gumina, fune di naue, gumina di vascelli, sarte, fune di vascelli’ (F. 92); 1650: *halat* ‘corde’ (C. 169).

Syntagma: — 1641: *gemi aleti* (ghiemi aleti) ‘fune delle nauì’ (M. 157); 1677: *gemiler alati* (ghiemiler alati) ‘fune delle nauì’ (Masc. 54).

hamsi (1650) ‘Sardelle’ = ngr. *χα(μ)ψί* ‘ds.’ (TETTL 2, 248). — 1650: *hamsi baluđi* (chamsi baloghi) ‘alice, pesce’ (C. 170).

°harti (1533). — 1612: *harti* (harti) ‘membrana, pergamena’ (Meg.).

Syntagmen: — 1533: *kumarbaz harti*⁵ (chumarbás chartj) ‘charte da giuoco’ (AR. 157, AAd. 195). — 1641: *harti yazmak* (charti iasmak) ‘descrittione del mondo’ (M. 116).

Ableitung: — 1641: *hartici* (chartigi) ‘descrittore del mondo’ (M. 116).

hela (1587/88) ‘Aal; Hecht’ = ngr. *χέλια*, Plural von *χέλι* ‘Aal’ (Lub. 64). — 1587/88: *hela baluk* (chela baluck) ‘Hechte’ (Lub. 64); 1612: *hela baluk* (chella baluk) ‘anguilla’ (Meg.).

°hora: *horan* (1533), *horos* (1612). — 1533: *horan* (choràn) ‘ballo’ (AR. 121); 1650: *horos* (choros, chhoros) ‘danza, ballo, tresca’ (C. 178); 1672: *horos* ‘eine Art Tanz’ (Hars. H. 228).

Syntagmen: — 1612: *horos tepmek* (*horostadmek) ‘choreas ducere, tripudiare, saltare’ (Meg.); 1641: *horos tepmek* (choros tepmek) ‘ballare, ò danzare’ (M. 66); 1650: *horos tep-* (choros teperum) ‘ballare, trescare’; *horos tepmek* (choros tepmech) ‘trecamento’ (C. 178) — 1650: *horos tep(e)ci* (choros tepgi, choros tepegi) ‘ballerino, trescatore’ (C. 319).

°horata (1533), *orat* (1611). — 1533: *horata* (chorattá) ‘baia, motteggio’; *horatadan* (chorattadán) ‘da motteggio’ (AR. 121); 1611: *orat* (orát) ‘buffonaria, burla’ (F. 95); 1650: *horata* (horata, hhorata, chhorata) ‘beffa, scherno, burla, facetia di parole, da burla’ (C. 178).

Syntagmen: — 1533: *horata et-* (chorattá edérum) ‘motteggio’; *horata ettir-* (chora[ttá] etterúrum) ‘fo motteggiare’ (AR. 121); 1587/88: *horata et-*, in dem Satz *hemen horata ettim* (hemen horata edum) ‘ich habe nur geschertzt’ (Lub. 45); 1611: *orat et-* (orát edérum) ‘buffoneggiare, burlare’ (F. 95); 1650:

⁵ Nach der Edition von Adamović. Meine Transkribierung ist stattdessen *hartu/kartu*, wie es nach Argentis Schreibung vertretbar wäre.

horata et- (horata ederum) ‘beffare, schernire, burlare’; *horata etmek* (horata etmech) ‘burla, scherzo, giuoco’ (C. 178); 1668: *horata et-* (horatederum – horataetum⁶) ‘vexo’ (Ill. 176). — 1650: *horataya al-* (horataiah alerum) ‘pigliar per burla’ (C. 178). — 1668: *horata yüzinden* (horata iuBinden) ‘ioco’ (Ill. 258).

Ableitung: — 1533: *horataci* (chorattaggi) ‘motteggiatore’ (AR. 121); 1611: *orataci adam* (oratađi adam) ‘uomo burliere’ (F. 95); 1650: *horataci* (horatagi, *horatigi) ‘beffatore, burlone, faceto’ (C. 178).

^o**horyat** (1533), *hoyrat* (1533), *koryat* (1677), *koyrat* (1677), *oryat*(çık) (1677). — 1533: *horyat*, *hoyrat* (choriát(t), choirát) ‘contadino, rozo, uillano, uile di conditione’ (AR. 121); 1677: *koyrat* (coirat) ‘contadino, rustico’ (Masc. 33, 171), *koryat* (coriat) ‘rustico’ (Masc. 171).

Ableitungen: — 1677: *oryatçık* (oriatgich) ‘rustichetto’, *koyratçık* (coiratgich) ‘rustichello, contadinello’ (Masc. 171, 172). — 1533: *horyatluk* (choriattluch) ‘rozeza, uillania, uiltà’ (AR. 121); 1677: *koryatluk* (coriatluch) ‘rustichezza’, *koryatlıgile* (coriatlighile) ‘rusticamente’, *koyratlıgile* (coiratlighile) ‘uillanescamente’ (Masc. 171, 270). — 1677: *koyratlanmış* (coiratlanmisc) ‘rusticato col stare in villa’ (Masc. 171).

hrisma (1608), *rosma* (1553/55), *rusma* (1587/88) ‘Haarentfernungspaste’ = ngr. *χρίσμα* ‘Salbe’ (Schw. 235, wobei auch die ngr. Form *ρovσμάς* ‘Enthaarungsmittel’ erwähnt wird, die m.E. eine offensichtliche Rückentlehnung aus dem Türkischen ist). — 1553/55: “Die turkischen weyber (...) pflegen sy ein depilatorium zuprauchen (...). Solch etz pulver macht man von sarnek, das man auch rosmaoth [= *rosma ot*] nent” (Dernschw. 135-136); 1587/88: “*Rusma* ein Salblein, mit welchem so sie die bedeckten Glieder schmiren” (Lub. 55); 1608: “mit einer schwartzen Erden mit Kalch vermischet vnd mit Wasser zu eynem Brey gemacht das nennen sie mit dem Griechischen Namen *Chrisma*” (Schw. 235).

huni* (1587/88), *honu* (1650) ‘Trichter’ = ngr. *χovví* ‘ds.’ (TETTL 2, 335). — 1587/88: *huni** (*thunij) ‘Trichter’ (Lub. 14, 45); 1650: *honu* ‘imbottatoio, imbuto’ (C. 178).

^o**ıhtapod**: *atapot* (1611), *ohtaput/ıhtaput* (1650), *aktapod* (1672). — 1611 *atapot* (attápot) ‘polpo, pesce’ (F. 54); 1650: *ohtaput/ıhtaput baluđı* (ohtaput [= ’ıhtbwd] baloghi) ‘polpo’ (C. 260); 1672: *aktapod* ‘Polyp’ (Hars. H. 202).

⁶ D.h. *horata ettim*, 1. Person des Präteritums.

iltar (1533) ‘Leine’ = ngr. *λητάρι* ‘Strick’ (TETTL 2, 348). — 1533: *iltar* (jlttár) ‘guinzaglio’ (AR. 124).

◦**iryat** (1533). — 1533: *irgat* (erghátt) ‘manouale, operaro’ (AR. 125).

◦**iskare**: *skere* (1533), *skara* (1611), *isgele* (1641). — 1533: *skere* (schiére) ‘graticola’ (AR. 220); 1587/88: *skere* ‘Rost’ (Lub. 46); 1611: *skara* (schára) ‘graticola’ (F. 97); 1612: *skara* (scara) ‘craticula’ (Meg.); 1641: *isgele* (isghele, isghele) ‘gradella da cocere il pesce, gratella’ (M. 169, 170).

◦**iskumru**: *usgümri* (1641), *iskunbri/uskunbri* (1650), *usgimri* (1677). — 1641: *usgümri balığı* (usghiumri balighi) ‘scombro, pesce detto macarello’ (M. 385); 1650: *iskunbri/uskunbri* (aschunbri = ’wskwnbry) ‘arengha’ (C. 182); 1677: *usgimri baluđı* (usghimri balughi) ‘scombro, pesce’ (Masc. 189).

◦**ispanak** (1650), *spanak* (1533), *spinaka* (1611), *spinak* (1677). — 1533: *spanak* (spanách) ‘spinacio’ (AR. 222); 1611: *spinaka* (spináca) ‘spinaci, herba’ (F. 97); 1641: *spanak* ‘spinaci, herba’ (M. 422); 1650: *ispanak* (aspanach = ’spnāk) ‘spinaci’ (C. 183); 1677: *spinak* (spinach) ‘spinaci, erba da mangiare’ (Masc. 223).

Ableitung: — 1533: *spanakçı* (spanachcj) ‘spinaciaio’ (AR. 222).

◦**istakos**: *stakos* (1611). — 1611: *stakos* (stacós) ‘locusta, sorta di pesce’ (F. 98).

iskele (1641), *skele* (1533), *skala* (1591), *skelä* (1611), *isgele* (1641) ‘Anlegeplatz; Seehandelsplatz’ = mgr. *σκάλα* ‘stairs, ladder; gangway; landing place’ = lat. *scala* (LF 568-572). — 1533: *skele* (schiéle) ‘scala oue uanno le nauı et li mercanti’ (AR. 219); 1591: *skala* (scala) ‘locū significat ubi exscenditur e navigiis; & in genere portum quoque denotat’ (LeSt. 145); 1611: *skelä* (schiéla) ‘commercio’ (F. 101); 1612: *skele* (scele) ‘litus, scala’ (Meg.); 1641: *iskele* (iskelhe) ‘traghetto, passaggio’ (M. 462), *isgele* (isghele) ‘ripa, riuā’ (M. 352).

Syntagmen: — 1587/88: *Davut Başa skelesi* (Daut Bascha *scelersi) ‘die Anfahrt bei David Bascha’ (Lub. 46); 1677: *Talamun iskele* (talamun ischiele) ‘Talamone, porto in Toscana’ (Masc. 240).

◦**iskemle**: *skemli* (1533), *skamili* (1574), *skamli* (1587/88), *şemli* (1587/88), *iskemli* (1587/88), *skemele* (1611), *işçemli* (1612), *eskemle* (1650), *skemle* (1672), *iskemre* (1677). — 1533: *skemli* (schiemlj) ‘seggiola’ (AR. 219); 1574: *skamili* (schamili) ‘tauola’ (VN 64); 1587/88: *skamli*, *şemli*, *iskemli* (skamli, schemlij, iskemli) ‘Banck’ (Lub. 46); 1611: *skemele* (schemelé) ‘sedia’

(F. 101); 1612: *işçemli* (istschemli) ‘sella, Sessel’ (Meg.); 1650: *eskemle* (eschiemleh) ‘banchetto da sedere’ (C. 145); 1668: *skemli*⁷ (schemli) ‘sedes’ (Ill. 195); 1672: *skemle* ‘sedilia’ (Hars. 64); 1677: *iskemre* (ischemre) ‘scabello, banco piccolo, scanno, banco da sedere, sedia, o seggiola’ (Masc. 181, 183, 196).

Syntagmen: — 1677: *alçak iskemre* (alciach ischemre) ‘sedia bassa’ (Masc. 196). — 1677: *altunden iskemre* (altunden ischemre) ‘sedia d’oro’ (Masc. 196). — 1533: *uzun skemli* (usúm schiemlj) ‘pancha’ (AR. 252); 1650: *uzun eskemle* (vzun eschiemleh) ‘banca lunga’ (C. 145). — 1677: *aseki sultanin iskemresi* (asseccchi sultanin ischemressi) ‘sedia, o seggiola della Regina’ (Masc. 196). — 1677: *padişahın iskemresi* (padisciahnin ischemressi) ‘sedia del Re’ (Masc. 196).

Ableitungen: — 1533: *skemlici* (schiemliggi) ‘seggolaro’ (AR. 219). — 1677: *iskemrecigaz* (ischemregigas) ‘sedia piccola’ (Masc. 196).

[**iskete**]: *sketi* (1533) ‘Zeisig’ = ngr. *σκαθί* ‘ds.’ (TETTL 2, 412). — 1533: *sketi* (schietti) ‘lucherino, uccello’ (AR. 220).

iskiv(a)la (1650) ‘Abfälle des Getreides, Spreu’ = ngr. *σκόβαλα*, Plural von *σκόβαλο* ‘ds.’ (Verf.). — 1650: *iskiv(a)la*⁸ (‘sky wlā [die Wiedergabe in Lateinschrift fehlt]) ‘mondiglie di grano, vagliatura’ (C. 336).

ispinos: *spinos/spinoz* (1533). — 1533: *spinos/spinoz* (spinós) ‘pincione’ (AR. 223).

İstambol (1587/88), *Stambol* (1533), *Stanbol* (1533), *İstanbul* (1574). — 1533: *Stambolda*, *Stanbolda* (stamboldá, stanboldá) ‘in Constantinopoli’ (AR. 66, AAd. 263), *Stamboldan* (stamboldán) ‘di Constantinopoli’ (AAd. 263); 1574: *İstanbul* (Istanbul) ‘Costantinopuli’ (VN 64); 1587/88: *İstambol* (*Istamboil) ‘Constantinopel’ (Lub. 47); 1608: “Constantinopel (...) die Türcken nennens *Stambol* von dem Griechischen Wörtlein *is tin polin*, das ist in die Stadt” (Schw. 247; bemerkenswert ist Schweiggers richtige Etymologie); 1611: *Stambol* (stamból) ‘Costantinopoli’ (F. 101).

Syntagma: — 1677: *İstambol boğazı* (Istambol boghasi) ‘stretto di Constantinopoli’ (Masc. 234).

Ableitung: — 1533: *Stambolli*, in der Fügung *Stambolli muhadam*⁹ (stambolí muchadám) ‘in Constantinopoli fermo’ (AR. 173).

⁷ Auf Seite 197 derselben Edition von Németh wird das Wort als *şç'emli* transkribiert.

⁸ Die Transkribierung *üsküla* meiner Edition sowie die dabei vorausgesetzte Etymologie erachte ich nicht mehr als korrekt.

⁹ Laut Adamović *mukaddam*, mit anderer Deutung des Wortes (AAd. 234).

°**istiridya**: *stric* (1641), *istridye* (1650). — 1641: *stric* (strigż) ‘ostrega’ (M. 286); 1650: *istridye baluđi* (istridie baloghi) ‘ostrica’ (C. 191); 1677: *stridya* (stridia) ‘ostrica’ (Masc. 115).

• Die Angabe *Scrige* ‘Austern’ bei Lubenau (46) ist graphisch gesehen zweifelhaft und unsicher.

izmarit (1641), *izmaret* (1677) ‘Schnauzenbrasse’ = ngr. *σμαρίδα* ‘ds.’ (TETTL 2, 434). — 1641: *izmarit baluđi* (ismarit balighi) ‘menola, pesce’ (M. 251); 1677: *izmaret baluđi* (ismaret balughi) ‘mennola pesce’ (Masc. 93).

°**kadırıya**: *katrega* (1527?), *katerga* (1533), *kaderga* (1587/88), *katreka/katrika* (1611), *gadirga* (1677), *katriga* (1677). — 1527?: *katrega* (cathrega) ‘galea’ (Lupis 1a; bei ITS 242 die irrije Form **catherha*); 1533: *katerga*¹⁰ (chatérga) ‘galea’ (AR. 141); 1574: *katerga* (caterga) ‘galea’ (VN 66); 1677: *gadirga* (gadirga) ‘galea’ (Masc. 54).

Syntagmen: — 1587/88: *kaderga limani* (caderga limani) ‘der Galleren Hafen’ (Lub. 52). — 1677: *katrigaya komak* (catrigaia comach) ‘mettere in galera’ (Masc. 94). — 1611: *katreka/katrika baluk* (cátreca balúc) ‘balena, pesce’ (F. 103).

kalafat (1650) ‘Kalfatern’ = mgr. *καλαφάτισε*, Imperativ zu *καλαφατίζω* ‘to caulk’ (LF 514-17).

Syntagma: — 1650: *kalafat et-* (qalafat ederum) ‘calafatare’ (C. 197).

kalamar (1650) ‘Kalmar, Tintenfisch’ = ngr. *καλαμάρι* ‘ds.’ (Eren 201). — 1650: *kalamar baluđi* (chalamar baloghi) ‘calamaro’ (C. 197).

°**kaldırım**: *kaldırım* (1533), *kaldırım* (1650). — 1533: *kaldırım* (chalderúm) ‘lastrico d’una uia’ (AR. 134); 1650: *kaldırım* (chalderim) ‘lastricato’ (C. 198).

Ableitungen: — 1650: *kaldırımci* (chalderimgi) ‘lastricatore’ (C. 198); 1677: *kaldırımci* (caldirimgi) ‘lastricatore, cioè quello che lastrica’ (Masc. 78). — 1677: *kaldırımli* (caldirimli) ‘*selidata [*recte* selicata], lastricata’ (Masc. 197), *kaldırımli yol* (caldirimli iol) ‘inselciata, inselicata, o insenicata, strada lastricata’ (Masc. 72). — 1677: *yoli kaldırımlamak* (ioli caldirimlamach) ‘lastricare la strada, o in[se]nciare’ (Masc. 78).

¹⁰ Sowohl der Verf. als Adamović (AA. 213) transkribieren in ihren Editionen *katr-ga*, aber bei Argenti sowie in den anderen Werken aus dem 16. Jh. bewahrt das Wort wahrscheinlich noch die vokalische Klangfarbe der griechischen Quelle.

°**karakoncolos** (1641). — 1641: *karakoncolos* (karachongiolos) ‘fantasma, visione’ (M. 141-42).

°**karenfil**: *karafil* (1527?), *karanfil* (1533), *garanfil* (1612). — 1527?: *karafil* (charaafil) ‘garofali’ (Lupis 3a; die bei ITS 242 gedruckte Form *charafin* ist m.E. irrig); 1533: *karanfil* (charanfil) ‘gherofano; uiuola’ (AR. 139); 1612: *garanfil* ‘garyophyllum’ (Meg.); 1668: *karanfil* ‘cariofillum’ (Ill. 181); 1677: *karanfil* (caranfil) ‘garofano’ (Masc. 55).

°**kavuz** (1533) ‘Urin von Kranken’ = ngr. *κάψα* ‘Hitze, Fieber’ (Verf.). — 1533: *kavuz*¹¹ (chauusá) ‘orina di infermi’ (AR. 143).

Ableitung: — 1650: *kayzalık* [wohl < *kavzalık**, vgl. *kavza* ‘hot spring’ bei Evliya Çelebi] (qaizalich) ‘bulicame d’acqua’ (C. 207).

°**kefal** (1611), *kifal* (1533), *kâfal* (1533). — 1533: *kifal*, *kâfal* (chifál, chiafál¹²) ‘muggine’ (AR. 150, AAd. 217); 1611: *kefal baluk* (chiefál balúc) ‘cefalo, pesce’ (F. 107); 1650: *kefal baluđı* (kefal baloghi) ‘cefalo’ (C. 209); 1677: *kefal baluk* (chiefál balugh) ‘cefalo o muggine’ (Masc. 27).

°**kenevir** (1650), *kenever* (1650) ‘Hanf’ = ngr. *κανναβοόρι* ‘Hanfsamen’ (Nişanyan 255). — 1650: *kenevir*, *kenever* (chieneuir, chieneuer) ‘canapa’ (C. 210).

Syntagma: — 1650: *kenever yeri* (chieneuer ieri) ‘canapaio’ (C. 210).

°**keremid**: *keremit* (1533), *geremit* (1525-30). — 1525-30: *geremit* ‘quadrello’ (Lupis 3a, ITS 239); 1533: *keremit* (chieremitt) ‘embrice, tegolo’ (AR. 145); 1677: *keremit* ‘mattono, cioè quadrello’ (Masc. 92).

Syntagma: — 1641: *dam kiremidi* ‘coppo, tegola da coprir le case’ (M. 107); 1677: *dam keremiti* (dam chieremitij) ‘coppo’ (Masc. 33), *dam kiremidi* (dam chieremidi) ‘tegola, o coppo’ (Masc. 242).

Ableitungen: — 1650: *kiremitçi* (chiremitgi) ‘mattonaio’ (C. 217). — 1641: *kiremitlenmiş* (kiremitlenmisc) ‘mattonato’ (M. 249); 1650: *kiremitla* (chiremitlarum) ‘mattonare’ (C. 217); 1677: *keremitlanmış* (chieremitlanmisc) ‘mattonato, cioè ammattonato’ (Masc. 91-92). — 1677: *keremitli dam* (chieremitli dam) ‘tetto di tegoli, o coppi’ (Masc. 246).

°**kerevet**: *krefet* (1587/88), *kereved* (1677). — 1587/88: *krefet* ‘Spanbet’ (Lub. 47); 1677: *kereved* (chiereued) ‘palco di legname’ (Masc. 116).

¹¹ Laut Adamović *havuz*, mit anderer Deutung des Wortes (AAd. 196).

¹² Diese Variante wird von Adamović hinzugefügt.

°**kestene** (1533), *kostane* (1587/88), *kestane* (1650), *kesdene* (1650), *çesten* (1668). — 1533: *kestene* (chiéstene, chiesténe) ‘castagna, marrone’ (AR. 146); 1587/88: *kostane* ‘Kastanien’ (Lub. 47); 1611: *kestene* (chiestené) ‘castagna, frutto’ (F. 108); 1650: *kestene* (chiestene) ‘castagna, frutto’ (C. 213); 1668: *çesten* (cseszten) ‘castanea; glans’ (Ill. 164); 1677: *kestane* (chiestane) ‘castagna’ (Masc. 25).

Syntagmen: — 1650: *kesteneler yeri* (chiesteneler ieri) ‘castagneto’ (C. 213). — 1650: *kestane kabı* (chiestane chabi) ‘riccio di castagna’ (C. 213). — 1650: *kesdene kuragı* (chiedeneh quraghi) ‘cardo di castagne’ (C. 211). — 1677: *ke[sta]ne ormanlık* (*chienè ormanlich) ‘selua di castagne’ (Masc. 197-98).

Ableitungen: — 1533: *kesteneçi* (chiesteneggi) ‘il uenditore [di castagne]’ (AR. 146). — 1533: *kesteneçik* (chiesteneggich) ‘castagna, chastagnina’ (AR. 146). — 1677: *kestanelik* (chiestanelich) ‘castagneto’ (Masc. 25).

°**kiler** (1533). — 1533: *kiler* (chilér) ‘uolta, cella’ (AR. 150); 1548: “Nel palazzo da parte ve è vna stantia chiamata *chiler*, (...) doue stâno iuleppi, zucchari & spetierie d’ogni sorte, & tutte le cose che fanno bisogno per la cucina secreta del Signore” (Men. 125); 1611: *kiler* (chilér) ‘cannaua, dispensa, riposto, salua robba’ (F. 109); 1672: *kiler* ‘cella vel camera’ (Hars. 316).

Syntagmen: — 1608: *kiler oğlanler* (*chileroglander [*recte* chileroglanler]) ‘Knaben (Pagen) der Vorratskammer’ (Schw. 239); — 1672: *kiler ağası* (kiler agası) ‘supremus reginae matris Pincerna, sacchari nempè aromatum, & potuum ejus ordinariorum custos’ (Hars. 316).

Ableitungen: — 1533: *kilerçi* (chilergı) ‘celleraro’ (AR. 150); 1548: “Appressandosi l’hora del mangiare del gran Turco, quelli gioueni della dispensa secreta, chiamati *chilergi*, apparecchiano due touaglie in vn canestro col pane del Signore” (Men. 175); 1611: *kilerçi* (chilergı) ‘cannauaro, dispensiere’ (F. 110). — 1503: *kilerçi-başı* (chilergibassi) ‘videlicet sopra la dispensa’ (M. Sannudos *Diarii*: Mancini 106); 1548: “vno eunucho chiamato **chilegi* [*recte chilergi*] *bascia*, el quale custodisce tutte le cose della dispensa” (Men. 126); 1608: *kilerçi başa* (chilergibascha) ‘Oberster der Vorratskammer, Vorsteher einer Pagenabteilung’ (Schw. 239); 1672: *kilerçi başı* (kilergsi basi) ‘praefectus nobilium, qui curam habent provisionum & expensarum quotidianarum’ (Hars. 307-08).

°**kilise**: *klise* (1533), *klisi(y)a* (1611), *çeleysa* (1668). — 1533: *klise* (chliisé) ‘chiesa’ (AR. 152); 1611: *klisi(y)a* (clísia) ‘chiesa’ (F. 110); 1668: *çeleysa* (cseleisza) ‘templum’ (Ill. 164); 1672: *klise* (klise, kliße) ‘Kirche’ (Hars. H. 241).

Syntagmen: — 1641: *kilisa haznadarı* (kilisa chasnadari) ‘sacrestano’ (M. 367). — 1641: *kilisanın hazna yeri* (kilisanın chasna ieri) ‘sacrestia’ (M. 367-68).

Ableitung: — 1641: *kilisacık* (kilisagık) ‘chiesolina’ (‘Brevi Rvdimenti del Parlar Tvrcchesco’, als Anhang zu Molinos *Dittionario* hinzugefügt).

°**kilit** (1533), *çilit** (1668). — 1533: *kilit* (chilít) ‘toppa di ferro’ (AR. 150); 1587/88: *kilit* (kilidt) ‘Schlos’ (Lub. 47); 1611: *kilit* (chilít) ‘cadenaccio, chiauatura, caten[a]zzo’ (F. 110); 1650: *kilit* (chilit) ‘toppa’ (C. 217).

Syntagmen: — 1641: *kilidi açmak* (kilidi acimak) ‘schiaulare, dischiaulare’ (M. 382). — 1668: *kapu çiliti* (kapucsiliti) ‘sera’ (Ill. 180).

Ableitung: — 1650: *kilitli* (chilitli) ‘chiauistello’ (C. 217).

• Das Wort ist wahrscheinlich über das Persische ins Türkische übernommen worden (Eren 244).

°**kimnun**: *kumyon* (1611), *kimyun* (1650). — 1611: *kumyon* (cumió) ‘cimino’ (F. 110); 1650: *kimyun* (chimium) ‘comino’ (C. 217).

°**kiras** (eventuell 1587/88), *kires/kirez* (1533), *kiraz* (1650). — 1533: *kires/kirez* (chirés) ‘ciriegia’ (AR. 151); 1587/88: *kiras/kiraz** (*rhiras) ‘Kirschen’ (Lub. 17, 47); 1611: *kires/kirez* (chirés) ‘ceraso’ (F. 110); 1650: *kiraz* (chiras = krāz) ‘cerasa, cirieg[i]a’ (C. 217).

Syntagma: — 1533: *kires/kirez ağacı* (chirés aghaggi) ‘ciriegio’ (AR. 151).

koki (1533), s. unten → **pirno koki**.

[**kömi**]: *gömo* (1611) ‘Schiffsführer’ = mgr. *κόμης* ‘Schiffskapitän’ (Triandaphyllidis 79), *κόμης* ‘overseer of galley slaves’ = lat. *comes* (LF 527-29). — 1611: *gömo* (ghiómo) ‘nochiero, gubernator di naue’ (F. 112).

°**körfus**: *körfez* (1677). — 1677: *körfez* (chiorfes) ‘golfo’ (Masc. 58).

[**kundura**]: *kondura* (1533) ‘Pantoffel’ = mgr. *κόντροπος* ‘stutzschwänzig, gestutzt, kurz’ (Krumbacher 304, Symeonidis GL 180). — 1533: *kondura* (chondúra) ‘piarella’ (AR. 153).

• “Der Bedeutungsübergang von ‘gestutzt’ zu ‘Pantoffel’, d.h. einem an der Ferse gestutzten Schuh hat eine lehrreiche Analogie in der weitverbreiteten süddeutschen *Stutzen*, womit man früher einen ‘Strumpf ohne Fussteil’ (...) bezeichnete, während das Wort heute (...) im Sinne von ‘Stiefeletten’, ‘Halbstiefel’ gebraucht wird” (Krumbacher 305).

kupa (1587/88) ‘Becher’ = ngr. *κούπα* ‘ds.’ = lat. *cūpa* (Eren 267, wobei die kaum annehmbare Herleitung des griechischen Wortes aus ital. *coppa* behauptet wird). — 1641: *kupa* ‘coppa, vaso da bere’ (M. 107); 1668: *kupa* ‘lagna’ (Ill. 183).

Syntagma: — 1587/88: *gūmiṣ kupa* (*junisch kupa) ‘Silbern Becher’ (Lub. 54).

kurna (1533), *kurne* (1641), *gurna* (1641) ‘Wasserrinne’ wohl = ngr. *γούρνα* ‘Wasserbecken’ (Deny 87) oder, vielleicht besser, ngr. dial. *κούρνια* u.a. ‘hölzerne Wasserrinne’ (Tzitzilis 76). — 1533: *kurna* (churná) ‘doccia’ (AR. 158); 1641: *kurne* (kurnhe) ‘lauello, cioè loco doue si tiene l’acqua’ (M. 65-66), *gurna* (ghurna) ‘lauacro’ (M. 228).

• Vgl. auch das (ebenso aus dem Griechischen stammende) venezianische Dialektwort *gorna* ‘Dachrinne’.

kutu (1677), *kuti* (1533), *kut* (1650) ‘Schachtel, Büchse’ = ngr. *κούτι* ‘ds.’ (Meyer 50). — 1533: *kuti* (chutí) ‘scatola’ (AR. 159); 1641: *kuti* (chuti) ‘scatola’ (M. 379); 1650: *kuti* (quti, chuti) ‘piuera, imbottauino; scatola’, *kut* (qut) ‘bossolo, vasetto’ (C. 229); 1677: *kutu* (cutù) ‘scatola’ (Masc. 185).

Ableitungen: — 1533: *kuticik* (chuttigích) ‘bossolo di spetie et simili’ (AR. 159); 1650: *kuticik* (chutigich) ‘scatolino’ (C. 229). — 1650: *kutici* (chutigi) ‘scatolaro’ (C. 229).

kümes (1533) ‘Hühnerstall’ = ngr. *κουμάσι* ‘ds.’ (Eren 274). — 1533: *kümes* (chiumés) ‘pollaio; stia’ (AR. 160); 1641: *kümes* (kiumes) ‘gallinaio, pollaio’ (M. 159); 1650: *kümes* (chiumes) ‘pollaio’ (C. 230).

láhana (1533), *lana* (1527?), *lahna* (1650), *laham* (1668). — 1527?: *lana* ‘verze’ (Lupis 2a; fehlt bei ITS); 1533: *lahana* (lachăna) ‘cauolo’ (AR. 161); 1650: *lahana*, *lahna* (lahhana, lahna, lachna) ‘cauolo, verze’ (C. 232); 1668: *laham* ‘caules’ (Ill. 236); 1677: *lahna* ‘cauolo, cappuccio’ (Masc. 26).

Syntagmen: — 1533: *lahana türṣi* (lachăna turscí) ‘cauolo marcio’ (AR. 161). — 1533: *kelem lahana* (chielém lahăna) ‘cauolo cappuccio’ (AR. 144). — 1533: *Mısır lahana* (missír lahăna) ‘chauolo di Soria’ (AR. 171). — 1650: *lahana filezi* (s. oben → **filiz**).

levrek (1533), *lövrek* (1672) ‘Seebarsch’ = ngr. *λαβράκι* ‘ds.’ (Eren 281). — 1533: *levrek* (leuréçh) ‘ouaccio [= Seebarsch], pesce’ (AR. 162); 1672: *lövrek* ‘luciopercae’ (Hars. H. 66-67).

lidra (1533) ‘Pfund’ = ngr. *λίτρα* ‘ds.’ (Meyer 65). — 1533: *lidra* (lidrā) ‘libra’ (AR. 162).

°**liman** (1533), *eliman(luk)* (1650), *ileman* (1677), *ilimon* (?) (1677). — 1533: *liman* (limán) ‘il porto di mare’ (AR. 162); 1650: *liman* ‘porto di mare’ (C. 233); 1677: *ileman* ‘porto’ (Masc. 133).

Syntagmen: — 1587/88: *kaderga limani* (s. oben → **kadırya**). — 1591: *Akçe-liman* (acce-liman) ‘portus albus’ (LeSt. 141). — 1677: *Alikurnanın ileman* (Allicurnanın ileman) ‘porto di Liorno’ (Masc. 133). — 1677: *ilimon* [zweifelhaft, vielleicht Druckfehler] *olmak* (ilimon olmach) ‘abbonacciare’, *ilimon olunmuş* (ilimon olunmisc) ‘abbonacciato’ (Masc. 2).

Ableitung: — 1650: *elimanlık* (elimanlich) ‘calma, bonaccia’ (C. 234). — 1650: *limanlık yeri* (limanlich ieri) ‘molo del porto’ (C. 234).

°**lodos**: *notos* (1533), *lotos* (1650). — 1533: *notos* (notós) ‘ostria, uento’ (AR. 183); 1650: *lodos* ‘garbino’, *lotos* ‘austro, uento’ (C. 234); 1677: *lodos* ‘sirocco, o scirocco vento’ (Masc. 206).

mayaza (1533), *magaze* (1611), *mağanza* (1650) ‘Warenlager’ = ngr. *μαγαζές* ‘ds.’ = ven. *magazén* (LF 278-79). — 1533: *mağaza* (magházá) ‘magazzino’ (AR. 163); 1611: *magaze* (magazé) ‘magazzeno’ (F. 116); 1641: *mağaza* (maghaza) ‘magazzino’ (M. 240); 1650: *mağanza* (maghanza) ‘magazzino’ (C. 235).

Syntagma: — 1650: *şarab mağaz[a]sı* (sciarab *maghazsi) ‘cantina da vino’ (C. 235).

Ableitung: — 1533: *mağazacı* (maghazaggi) ‘chi è sopra il magazzino’ (AR. 163).

°**maydanos**: *mağdenos* (1533), *mandanos* (1612). — 1533: *mağdenos* (maghdenós) ‘prezemolo’ (AR. 163); 1612: *mandanos* ‘petroselinum’ (Meg.).

°**manastır**: *munestur* (1677), *monastır* (1677). — 1677: *munestur* ‘badia’, *monastır* (monastır) ‘monastero’ (Masc. 19, 98).

[**mandıra**]: *mandra* (1641) ‘Herde’ = ngr. *μάντρα* ‘mandra, greggia, gregge’ (Somavera 227); sowie in der griechischen als auch türkischen Hochsprache bedeutet das Wort ‘Pferch, Hürde’ (Eren 286). — 1641: *mandra* ‘greggia, moltitudine d’animali, mandria’ (M. 171, 243).

°**mantar** (1533). — 1533: *mantar* (mantár) ‘fungo’ (AR. 166); 1611: *mantar* (mantár) ‘fonga’ (F. 117); 1677: *mantar* ‘fungo’ (Masc. 52).

Syntagma: — 1641: *yer mantarı* (ier mantari) ‘tartufalo’ (M. 446); 1677: *yer mantarı* (ier mantari) ‘tartufo’ (Masc. 241).

◦**martis**: *mard* (1641). — 1641: *mard* ‘marzo’ (M. 254).

marul (1533) ‘Lattich’ = ngr. *μαρούλι* ‘ds.’ (Eren 288). — 1533: *marul* (marúl) ‘lactuga’ (AR. 166); 1641: *marul* ‘lattuca’ (M. 228); 1650: *marul* ‘lattuga’ (C. 238); 1677: *marul* ‘lattuga’ (Masc. 79).

Syntagmen: — 1650: *acı marul* (aggi/agi/*ag marul) ‘cicoria; indiuiia, erba; radichio, erba’ (C. 238). — 1650: *kivircik/çivircik marul* (ciouergich [= ɣwɾɣɣk] marul) ‘lattuga crespá’ (C. 216).

mastaki (1641) ‘Mastix’ = ngr. *μαστίχι* ‘ds.’ (Meyer 57, der nur die türkischen Formen *mastiki*, *mastika* erwähnt). — 1641: *mastaki* ‘mastiche’ (M. 248).

• Bei Meninski findet man die Formen *mastakya*, *mustakya*.

mayıs (1641) ‘Mai’ = ngr. *μαΐς* ‘ds.’ = lat. *Maius* (Meyer 68). — 1641: *mayıs* (mais) ‘maggio’ (M. 254).

meneverek (1611) ‘Beinkleider’ = ngr. dial. *απανωβράκι* ‘weite Überhose’ (Tietze 211). — 1611: *meneverek* (meneueréc) ‘calze’ (F. 118).

◦**mermer** (1525-30), *marmar* (1533). — 1525-30: *mermer* (mermere) ‘marmoro’ (Lupis 3a, ITS 222); 1533: *marmar* (marmár) ‘alabastro’ (AR. 166); 1611: *mermer taş* (mermér tásc) ‘marmore, pietra’ (F. 118); 1612: *mermer* ‘marmor’ (Meg.); 1677: *mermer* ‘marmore, o marmo, cioè sorte di sasso’ (Masc. 90).

Syntagmen: — 1641: *sumaki mermer* ‘porfido, pietra durissima’ (M. 311). — 1641: *yeşil sumaki mermer* (iesc=il sumaki mermer) ‘serpentino, pietra durissima’ (M. 398). — 1677: *mermerden seray* (mermerden serai) ‘serraglio di marmo’ (Masc. 201).

mersin¹ (1533), *mersim* (1650) ‘Myrte’ = ngr. *μυρσίνη* ‘ds.’ (Meyer 32). — 1533: *mersin* (mersín) ‘mortella’ (AR. 170); 1611: *mersin* (mersín) ‘mortella’ (F. 118); 1650: *mersin*, *mersim* ‘mirto, mortella’ (C. 242).

Ableitung: — 1611: *mersinlik* (mersinlíc) ‘mortelleto’ (F. 119).

mersin² (1612) ‘Stör’ = ngr. dial. *μερσίν* ‘ds.’ (Eren 293) oder eventuell *σμερónα*, *σμήρινα* (s. unten). — 1612: *mersin* ‘sturio’ (Meg.).

• “Ngr. *μερσίνη* stammt aus dem Türkischen. Zu Grunde liegt *σμερónα*, *σμήρινα*, Nebenform von *μουρούνα* ‘esturgeon’” (Meyer 24).

[**metropolit**]: *medrobolut/metrobolut* (1641), *motropolit* (1677) ‘Bischof’ = ngr. *μητροπολίτης* ‘Metropolit, Erzbischof’ (Meyer 67). — 1677: *motropolit* ‘uescopo’ (Masc. 267).

Syntagma: — 1641: *medrobolut/metrobolut tacı* (medrobolut [metrobolut, Indice] tagı) ‘mitra’ (M. 258).

°**midya**: *midye* (1650). — 1650: *midye baluđı* (midie baloghi) ‘cappe, nichio’ (C. 245).

mor (1533) ‘dunkelfarbig, violett’ wohl = agr. *μόρον* ‘Maulbeere’ (s. Eren 296-97 zur etymologischen Diskussion). — 1533: *mor* ‘morato, colore; pagonazzo’ (AR. 172); 1587/88: *mor* ‘braun’ (Lub. 49); 1641: *mor* ‘paonazzo’ (M. 291).

Syntagmen: — 1641: *mor ireng* (mor irengh) ‘colore pauonazzo’ (M. 96). — 1677: *mor menekşe* (mor menech-scie) ‘uiola paonazza’ (Masc. 271). — 1677: *mor boyacısı* (mor boiagissi) ‘tentore di pauonazzo’ (Masc. 245).

munuk (1533) ‘Eunuch’ = ngr. *μουνούχος* ‘id.’ (Verf.). — 1533: *munuk* (munúch) ‘eunuch, munuccho’ (AR. 174).

°**muşmula** (1611), *muşpula* (1533). — 1533: *muşpula* (muscpulá) ‘nespola’ (AR. 175); 1611: *muşmula* (múscmula) ‘nespolo, frutto’ (F. 120).

°**muziki**: *musiki/muziki* (1611).

Syntagma: — 1611: *musiki/muziki çäl-* (musichí cielárum) ‘cantar di musica’ (F. 120).

• Mit großer Wahrscheinlichkeit kann eine arabische Vermittlung angenommen werden, vgl. Meyer 60: “Aus dem Arabischen”.

°**namli**: *nameli* (1650). — 1650: *nameli* ‘canna [dell’archibugio]’ (C. 253).

°**navlun**: *navlum* (1650). — 1650: *navlum* ‘nolo’ (C. 255).

• Auch in diesem Fall denkt man gewöhnlich an das Arabische als Vermittlersprache: “A direct derivation of Turk. *navlun* from Gr. *ναῦλον* is improbable because the final nasal of Greek had already disappeared by the period of Turkish borrowings” (LF 318).

nefti (1533) ‘Rudermeister, Galeerenvogt’ = ngr. *ναύτης* ‘Matrose’ (LF 546-47).

Syntagma: — 1533: *gemi neftisi* (ghiemí nefftisi/nefftisi) ‘gomito di naue et galea, il gomito della naue’ (AR. 104; Argenti selbst weist auf die griechische Herkunft hin: “questo neftti uiene dal greco nella cui lingua <si> chiama nafttj”).

°**okso**. — 1677: *okso* (och-so) ‘uischio, o pania da prendere uccelli’ (Masc. 271).

olta (1533), *volta* (1611) ‘Fischangel’ = mgr. *βόλτα* ‘fishing line’ (LF 492-94). — 1533: *olta* (oltá) ‘amo da pescare’ (AR. 186); 1611: *volta* (vólta) ‘amo di piscare, hamo da pescare’ (F. 156); 1612: *olta* ‘hamus’ (Meg.); 1641: *volta* ‘(h)amo da pescare’ (M. 44, 174); 1650: *olta* (oltah) ‘amo da pescare’ (C. 260); 1677: *volta* ‘amo, o lamo da pescare’ (Masc. 13).

Ableitung: — 1641: *voltacuk* (voltagiuk) ‘hametto’ (M. 174).

°**orfana** (1611). — 1611: *orfana* (orfaná) ‘donna pubblica’ (F. 126).

öreke (1641), *üreke* (1587/88), *ürekâ* (1611) ‘Spinnrocken’ = ngr. *ρόκα* ‘ds.’ = ital. *rocca* (Tietze 238, Eren 317). — 1587/88: *üreke* (ureke) ‘Rock’ (Lub. 61); 1611: *ürekâ* (vrécchia) ‘conocchia da filare’ (F. 128); 1612: *üreke* (vreke) ‘colus, Rogken’ (Meg.); 1641: *öreke* (*orokie, orakie [orekie, Indice]) ‘conochia, ò vero rocca da filare’ (M. 103); 1677: *üreke* (vrechie) ‘conocchia’ (Masc. 32), *öreke* (orechie) ‘rocca da filare’ (Masc. 167).

paçariz (1611), *paçariz* (1677) ‘Hindernis; schwierig, beschwerlich’ = ngr. dial. (μὴν) πατσάρεις,¹³ 2. Person Singular zu *πατσάρω* = ven. *impazzar* ‘(be)hindern’ (LF 258-60). — 1611: *paçariz* (pacciaris) ‘impedimento’ (F. 129); 1641: *paçariz* (paciaris) ‘difficile, malageuole; impedimento, disturbo, intoppo, ostaculo’ (M. 118 passim); 1650: *paçariz* (pacciaris = pčärz) ‘arduo, difficile’ (C. 269); 1672: *paçariz* (pacsariz) ‘Hindernis’ (Hars. H. 252; das ist Hazais einzige Übersetzung, aber an einer Stelle wird das Wort eindeutig als Adjektiv verwendet: *paçarizdur* [pacsarizdür] ‘difficile est’ [Hars. 108]); 1677: *paçariz* (paciaris) ‘intoppo, impedimento; intricato’ (Masc. 74).

Syntagmen: — 1611: *paçariz et-* (pacciaris edérum) ‘impedire’ (F. 129); 1641: *paçariz etmek* (paciaris etmek) ‘disturbare, impedire, ostare’ (M. 126 passim); 1650: *paçariz et-* (pacciaris, -riz ederum) ‘attrauersare, impedire; imbrogliare, intrigare; impacciare, occupare, impedir luogo; inquietare’; *paçariz etmek* (pacciariz edmek) ‘attrauersamento’ (C. 269). — 1611: *paçariz ol-* (pacciaris holúrum) ‘disturbare, impedire’ (F. 129); 1641: *paçariz olmiş* (paciaris olmisc) ‘imbrogliato, intricato’ (M. 192); 1650: *paçariz ol-* (pacciaris olurum) ‘arriciarsi, disturbari’; *paçariz olmiş* (pacciariz, -ris olmisc) ‘attrauersato, impedito’ (C. 269). — 1650: *paçariz tut-* (paciaris dutarum) ‘tener impedito’ (C. 269). — 1641: *paçarize düşmek* (paciaris dusc=mek) ‘auuiluppare’ (M. 64). — 1641:

¹³ Der Originaltext von Kahane-Tietze verwendet die alte Schreibung *πατσάρεις*.

paçarızı var (paciarisi var) ‘impedito’ (M. 195). — 1650: *paçarız edici* (pacciariz, -ris edigi) ‘attraversatore; imbrogliatore’ (C. 269).

Ableitungen: — 1641: *paçarızlık* (paciarisligh. -lik) ‘difficoltà; disturbo; occupazione’; *paçarızlıgıle* (paciarislighilhe) ‘difficilmente’ (M. 118 passim); 1677: *paçarışlık* (paciarisc-lich) ‘occupazione’ (Masc. 109), *paçarışlıgıle* (paciarisc-lighile) ‘malagevolmente’ (Masc. 87). — 1641: *paçarızlık vermek* (paciarislik vermek) ‘interrompere’ (M. 219). — 1677: *paçarışlık etmek* (paciarislich etmech) ‘interrompere’ (Masc. 73). — 1641: *paçarızlı* (paciarisli) ‘occupato, impedito’ (M. 278); 1677: *paçarışlı* (paciarisc-li) ‘occupato, impedito’ (Masc. 109). — 1641: *paçarızlanmış* (paciarislanmisc) ‘auuiluppato’ (M. 64).

• Die hochsprachliche Form *çaparız* wird gewöhnlich als eine Metathese von *paçarız* betrachtet, aber eine andere Etymologie kann nicht ausgeschlossen werden (TETTL 1, 475).

palamar (1650) ‘Tau, Trosse’ = mgr. *παλαμάριον* ‘ds.’ (LF 552-55). — 1650: *palamar* ‘gomena, canapo, cauo da naue’ (C. 270).

[**palamut¹**]: *palamud* (1650), *balamut* (1533) ‘Eichel; Eiche’ = ngr. *βαλαβίδι* ‘ds.’ (Tietze 214). — 1533: *balamut* (balamútt) ‘mortine’ [= Myrte] (AR. 45); 1650: *palamud* ‘ghianda di quercia; quercia’ (C. 270).

Syntagma: — 1650: *palamud ağachlık* (palamud aghaglich) ‘querceto’ (C. 270).

[**palamut²**]: *palamida* (1650), *balamit* (1641) ‘Bonito; Thunfisch’ = ngr. *παλαμίδα* ‘ds.’ (Meyer 25). — 1641: *balamit balığı* (balamit balighi) ‘pelamida, pesce’ (M. 297); 1650: *palamida* ‘tonno, pesce’ (C. 270).

°**panayır** (1533), *penayır* (1677). — 1533: *panayır* (panaír) ‘fiera, mercato’ (AR. 194); 1677: *penayır* (penair) ‘fiera, o mercato’ (Masc. 50).

°**papadya**: *babadya* (1533). — 1533: *babadya* (babadiá) ‘chamamilla’ (AR. 43).

°**papas** (1525-30), *papaz* (1672, eventuell 1533). — 1525-30: *papas* (passo¹⁴) ‘prete’ [Lupis], ‘preti’ [ITS] (Lupis 1a, ITS 241); 1533: *papas/papaz* (papás) ‘frate; prete’ (AR. 194); 1574: *papas* (papasso) ‘prete’ (VN 65); 1650: *papas* (papas = pāpās) ‘prete, sacerdote, curato’ (C. 271); 1672: *papas, papaz* (papaß, papaz) ‘christlicher Priester’ (Hars. H. 252).

¹⁴ Literarisch seit L. Pulci (15. Jh.) gut belegt italianisierte Form.

Syntagma: — 1641: *mähälle papası* (mehele papasi) ‘sacerdote, curato’ (M. 367).

Kompositum: — 1641: *başpapas/başpapaz* (basc=papas) ‘arciprete’ (M. 57); 1672: *başpapaz* (baspapaz) ‘supremus sacerdos’ (Hars. H. 116-17).

Ableitung: — 1677: *papaslık* (papas-lich) ‘pretaria’ (Masc. 136).

°**patriyah**: *patriyarha** [laut Hazai Latinismus] (1672), *patrik* (1672). — 1672: *patrik* ‘patriarcha’ (Hars. H. 180-81); 1677: *patrik* (patri-ch) ‘patriarcha’ (Masc. 120).

Syntagma: — 1672: *Rum patriyarhası* (Rum patriarchaşı) ‘Patriarcha Graecus’ (Hars. H. 120-21).

pegano (1677) ‘Raute’ = ngr. *πήγανο* ‘ds.’ (Verf.). — 1677: *pegano* ‘ruta’ (Masc. 172).

• Meyer 33 erwähnt nur die Form *peyan*, die aus dem Persischen übernommen wurde.

peksimet (1533), *pesimet* (1611), *pekmet* (1612), *begsimet* (1641), *peysimet* (1641), *beksimet* (1650) ‘Zwieback’ = mgr. *παξιμάδιον* ‘ds.’ (LF 555-56). — 1533: *peksimet* (pechsimét) ‘biscotto’ (AR. 196); 1611: *pesimet* (pessimét) ‘biscotto’ (F. 130); 1612: *pekmet* (pechmet) ‘panis nauticus, Bißkotten’ (Meg.); 1641: *begsimet* (beghsimet) ‘biscotto’ (M. 72), *peysimet* (peisimet) ‘pane biscotto’ (M. 290); 1650: *beksimet*, *peksimet* (bechsimet, pechsimet) ‘biscotto’ (C. 272); 1677: *peksimet* (pechsimet) ‘biscotto’ (Masc. 22).

Syntagma: — 1650: *peksimet helfası/halfası* (pechsimet *hlfası) ‘biscottelli’ (C. 174).

Ableitung: — 1641: *begsimetçik* (beghsimetgik) ‘biscottello’ (M. 72); 1677: *peksimetçik* (pechsimetgich) ‘biscottello’ (Masc. 22).

[pergende/perkende]: *peryandä* (1611) ‘eine Art Segelschiff; Brigantine’ = mgr. *περγαντί* ‘ds.’ = ven. *bergantín* = ital. Hochsprache *brigantino* (LF 105-106). — 1611: *peryandä* (periandá, periandé) ‘bergantino, fusta di corsaro, galiotta’ (F. 130).

°**perma** (1545), *pereme* (1533), *perme* (1533), *parme** (1574), *perame* (1614). — 1533: *pereme*, *perme* (perême, permé¹⁵) ‘barcha’ (AR. 197, AAd. 248); 1545: “Il tragetto che si passa di Costantinopoli in Pera è vn tiro d’Archo (...), le Barche che fanno questo essercitio sono come Schiffi, o uero Coppani detti tra lor *Perme* (...), e sogliono esser dua et tre huomini per *Perma*” (Bass.

¹⁵ Diese Form wird bei Adamović erwähnt.

76); 1574: “Nous descendimes a la mer et y prismes des *parmes* [französiertes Plural] [;] ce sont barques de la a Pera & de Pera a Constantinople” (*Voyage* von P. Lescaplier: Arveiller 435); 1587/88: “eine grose *Perma* von dreyen Bancken mit 6 Rudeln” (Lub. 51); 1614: “Certe barchette sottilissime che chiamano *perame*, le quali (...) traghettano continuamente infinità di gente, huomini e donne da una riva all'altra” (Brief von P. Della Valle: Cardini 75); 1650: *pereme* ‘gondola’, *perme* ‘barca’ (C. 273).

Ableitung: — 1533: *peremeci* (peremeggi) ‘barcharolo’ (AR. 197); 1587/88: “die da [Permas] fuhren, *Permaczi* nennen” (Lub. 51); 1650: *peremeci* (peremegi) ‘gondoliere’ (C. 273).

pirnar (1533) ‘Steineiche’ = ngr. *πρινάρι* (*πρινάρι/πυρνάρι*) ‘ds.’ (Eren 332). — 1533: *pirnar ağacı* (pirnár aghaggi) ‘lo arbore’ (AR. 198).

pirno koki (1533) ‘Koralle, Karmesinkorn’ wohl = ngr. *πυρήν(ας)* ‘Kern’ + *κοκκί* (> *κοκί*) ‘Korn, Beere; Kern’ (Verf.). — 1533: *pirno koki* (pirnò choc(c)hí) ‘chorãlo,¹⁶ grana, grana del cremisi’ (AR. 199).

pide (1677), *bide* (1641) ‘Fladen(brot)’ = ngr. *πίτα* ‘ds.’ (Meyer 57). — 1641: *bide* ‘pizza, foccacia’ (sic) (M. 308); 1677: *pide* (pidè) ‘pizza, focaccia’ (Masc. 129).

°poyras (1611), *boreas* (1533), *poyraz* (1650, eventuell 1611). — 1533: *boreas* (boreás) ‘borea, uento’ (AR. 55); 1611: *poyras/poyraz* (poirás) ‘scirocco, uento’ [ein Südostwind!] (F. 131); 1650: *poyraz* (poiras = pwyrāz) ‘grecale’ (C. 275).

°prasa (1533). — 1533: *prasa* (prása) ‘porro’ (AR. 200); 1677: *prasa* (prassà) ‘porro, erba’ (Masc. 132).

retsini (1533) ‘weißes Pech, Fichtenharz aus der Burgundertanne’ = ngr. *ρετσίνι* ‘Harz’ (Verf.). — 1533: *retsini* (rezini) ‘pece bianca’ (AR. 251).

• Die türkische Hochsprache verwendet die Form *reçine* ‘Baumharz’ < ngr. *ρετσίνα* ‘ds.’ (Eren 344).

[**safra**]: *savora* (1650) ‘Ballast’ = ngr. *σαβούρα* ‘ds.’ (LF 561-563). — 1650: *savora* (sauora) ‘sauorna del vascello’ (C. 286).

• Die Angabe von Carradori könnte ebenfalls aus der italienischen Variante *savorra* stammen.

¹⁶ Die Lesart *chorãto* bei AAd. 249 ist unrichtig.

[**salya**]: *sal** (1650) ‘Speichel, Geifer’ = ngr. *σάλιο* ‘ds.’ (Tietze 238).

Syntagma: — 1650: *agaz sali* (aghaz sali) ‘baua della bocca, schiuma’ (C. 283).

sandal (1611), *santal* (1677) ‘eine Art Boot’ = ngr. *σανδάλιον* ‘ds.’ (LF 564-67). — 1611: *sandal* (sandál) ‘barca’ (F. 135); 1641: *sandal* ‘battello, scafa, battello di barca’ (M. 69, 376); 1650: *sandal* ‘gondola’ (C. 285); 1677: *santal* ‘scafa, battello di barca’ (Masc. 182).

Ableitung: — 1611: *sandalcı* (sandalgı) ‘barcaiolo’ (F. 135); 1650: *sandalcı* (sandalagi) ‘gondoliere’ (C. 285).

[**sardalye**]: *sardela* (1641) ‘Sardelle’ = ngr. *σαρδέλλα* ‘ds.’ = ital. *sardella* (Meyer 25). — 1641: *sardela balığı* (sardel(l)a balighi) ‘alice, pesce salato; sarda, sardella, pesce’ (M. 32, 372-73).

semer (1533) ‘Saumsattel’ = ngr. *σαμάρι* ‘ds.’ (Eren 361). — 1533: *semer* (semér) ‘basto’ (AR. 213); 1641: *semer* ‘basto’ (M. 69); 1650: *semer* ‘bardella, basto’ (C. 289).

Ableitung: — 1533: *semerci* (semergi) ‘bastiere’ (AR. 213); 1641: *semerci* (semergi) ‘quello che *fu [*recte* fa] le baste’ (M., Indice).

°**sinor**: *sinır* (1533). — 1533: *sinır* (sinnır) ‘confino’ (AR. 261).

sıra (1533) ‘Reihe’ = ngr. *σειρά* ‘ds.’ (Nişanyan 430). — 1533: *sıra* (sirá) ‘filare, giro’ (AR. 216); 1641: *sıra* (sra) ‘ordinanza, registro’ (M. 283, 340), *si-rayla* (sraillhe) ‘ordinatamente’ (M. 283).

Syntagma: — 1641: *sırayla içmek* (srayla icimek) ‘bere a torno’ (M. 71).

[**silistre**]: *çilistr(i)ya* (1533), *elistra* (1611) ‘(Bootmanns)pfeife’ = ngr. (veraltet, dial.) *σπιρίστρια* ‘zuffolo, fischio; boatswain’s pipe’ (Somavera 396, LF 580-82). — 1533: *çilistr(i)ya* (cilístría) ‘fischio’ (AR. 72); 1611: *elistra* (elístra) ‘fiscetto (sic) di comito’ (F. 139).

• Die als Stichwort gesetzte Form *silistre* wird von Steuerwald 829 als Fachausdruck der Seemannssprache verzeichnet.

simit (1587/88), *semet* (1650) ‘Grieß; Kringel, Brezel’ = ngr. *σιμιγδάλι* ‘Grieß’ (Eren 368). — 1587/88: *simit* ‘Kringel’ (Lub. 56); 1611: *simit* (simít) ‘semola’ (F. 139); 1650: *simit* ‘ciambella, confortino’, *semet* ‘boccellato, biscottello, ciambella’ (C. 295).

Syntagma: — 1587/88: *simit çüreği* (simit gschuregi) ‘Weisbrodt Semmel’ (Lub. 56).

Ableitung: — 1650: *simitci* (simitgi) ‘ciambellaro’ (C. 295).

• “Vielleicht über arabische *samīd* entlehnt” (Tietze 239).

°**somun** (1533). — 1533: *somun* (somún) ‘pane grande’ (AR. 220).

Ableitung: — 1533: *somunci* (somungí) ‘panattiere’ (AR. 220).

°**sünger** (1611), *sfünger* (1533), *süngâr* (1641), *svinker* (1677). — 1533: *sfünger* (sfunghiér) ‘spugna’ (AR. 214); 1611: *sünger* (sunghiér) ‘spongia’ (F. 141); 1641: *süngâr/sünger* (sunghiar [sunghier, Indice]) ‘spōgia, sponga’ (M. 423); 1677: *svinker* (suinchier) ‘sponga, o spugna’ (Masc. 224).

Syntagma: — 1641: *sünger ile silmek* (sunghier ilhe silmek) ‘spongiare, nettare con la spugna’ (M. 424); 1677: *svinkerile silmek* (suin-chierilè silmech) ‘spongiare, nettare con la spugna’ (Masc. 225).

Ableitung: — 1641: *süngerli* (sunghierli) ‘spongoso’ (M. 424); 1677: *svinkerli* (suinchierli) ‘spongoso, o vero spugnoso’ (Masc. 225).

talas/talaz (1533) ‘Welle’ = ngr. *θάλασσα* ‘See, Meer; wogende See’ (LF 510-12). — 1533: *talas/talaz* (talás) ‘onda’ (AR. 234).

°**temel** (1611). — 1611: *temel* (temél) ‘fondamento’ (F. 148).

Syntagma: — 1611: *temel ko-* (temél córum) ‘fondare’ (F. 148).

°**terpeze** (1587/88), *terpes/terpez* (1525-30), *trepes/trepez* (1527?). — 1525-30: *terpes/terpez* (terpe<s>) ‘taula’ (ITS 220); 1527?: *trepes/trepez* (trepes) ‘tauola’ (Lupis 2a); 1533: *trepes/trepez* (trepés) ‘mensa, tauola’ (AR. 246); 1587/88: *terpeze* (terpese) ‘Tisch oder Tafel’ (Lub. 59).

Syntagma: — 1587/88: *terpeze izba* (terpese isba) ‘Tafelstuben’ (Lub. 59).

turpan (1533) ‘Sense’ = ngr. *δρεπάνι* ‘id.’ (Meyer 59). — 1533: *turpan* (terpán) ‘falce grande’ (AR. 244); 1641: *turpan* (trpan) ‘falce da segare li prati’ (M. 140); 1650: *turpan* (trpan [tyrpān]) ‘falce da fieno; ronca, roncola’ (C. 322).

[**tirfil**]: *tirfil* (1650) ‘Klee’ = ngr. *τριφύλλι* ‘ds.’ (Meyer 35). — 1650: *tirfil* (terfil) ‘trifoglio’ (C. 322).

trementin (1533) ‘Terpentin’ = ngr. *τερμινθήνη* ‘ds.’ (Verf.). — 1533: *trementin* (tremettín) ‘trementina’ (AR. 246).

• Bei Meninski die Form *turmentin*. Die heutige Hochsprache verwendet *terementi*, das m.E. wahrscheinlich eine Wiederentlehnung ist.

tuğla (1641), *tuvla* (1533), *tula* (1677) ‘Backstein’ = ngr. *τούβλα*, Plural von *τούβλο* ‘ds.’ = lat. *tub(u)lum* (Eren 417). — 1533: *tuvla* (tuulá) ‘mattone cotto’ (AR. 247); 1641: *tuğla* (tughlhe, *iughla [tughla, Indice]) ‘mattone, quadrello’ (M. 249, 330); 1677: *tula* (tulà) ‘mattone, cioè quadrello’ (Masc. 92).

tulub (1650) ‘Flocke’ = ngr. *τουλούπα* ‘ds.’ (TETTL 1, 659). — 1650: *tulub tulub kari* (tulub tulub qari) ‘a falde a falde, la neue’ (C. 325).

urgan (1533), *organ* (1587/88) ‘Seil, Strick, Tau’ wohl = agr. *ὄργανον* ‘tackle’, ngr. dial. *οργάνι* ‘rope’ (LF 550-52). — 1533: *urgan* (urghán) ‘corda, fune’ (AR. 259); 1611: *organ* (orgán) ‘corda, fune, gumina di vascelli, palomara di vascelli’ (F. 126); 1612: *organ* ‘funis’ (Meg.); 1641: *urgan* (vrg(h)an) ‘corda, funa, fune’ (M. 107, 157); 1677: *organ* (org(h)an) ‘corda, fune’ (Masc. 34, 54).

Syntagma: — 1587/88: **ipnel* [recte *ip vel*] *organ* ‘der Strick’ (Lub. 51).

Ableitung: — 1533: *urganci* (urghangi) ‘funarolo’ (AR. 250); 1641: *urganci* (vrgangi) ‘cordaro, che fa le corde’ (M. 107); 1677: *organci* (org(h)angi) ‘cordaio, funaro’ (Masc. 35, 54).

• Eren 423-24 lehnt die Herleitung aus dem Griechischen ab.

°**Urum**: *Rum* (1587/88), *Orum* (1574), *Rumi* (1591). — 1574: *Orum* (horum) ‘greco’, *Urumlar* (Vrumlar) ‘Grecia’ (VN 64, 68); 1587/88: *Rum*, *Urum* (Rum, Vrum) ‘Grich’ (Lub. 10); 1591: *Rumi* ‘tamquam *ῥωμαῖοι*, dicti fuerunt etiam Turci, post Muhametem II’; *Rumileri* ‘sic dicti sunt tam in Asia, quam in Europa, Romaei siue Romani, hoc est Graeci; (...) a Turcis hodie frequentius & *Vrumileri* (...) vocantur’ (Le. 864-65); 1608: “durch das Wort *Vrum* verstehn sie nicht allein Graeciam, sondern in genere Europam” (Schw. 251-52); 1611: *Rum* (rúm) ‘greco, natione’ (F. 133); 1612: *Rum* ‘Europa’, *Rumlar* ‘Europaei’ (Meg.); 1672: *Rum* ‘Grieche; Kleinasien’ (Hars. H. 253).

Syntagmen: — 1611: *Rum (y)akasi* (rum achasi) ‘Grecia’ (F. 157). — 1612: *Rum vilayet* (Rumvilaget) ‘Graecia’ (Meg.); 1677: *Urum vilayeti* (Vrum vilaietti) ‘Rom, Asia minore’ (Masc. 168).

Kompositum: — 1533: *Urumeli* (urummelj) ‘Grecia’ (AR. 250); 1544-48: *Urumeli* (Vrum elli) ‘Grecia’ (Georg. 121); 1587/88: *Rumeli* (Rumelij) ‘Griechenlandt’ (Lub. 10); 1591: *Rumili* (Rum-ili) ‘regio Romanorum, hoc est Graecorum. (...) Vulgus apud Turcos *Vrumili* enuntiat. (...) Plerumque pro Europa generaliter accipitur’ (Le. 864-65); 1612: *Rumuli beglerbeg* ‘supremus Europae praefectus’ (Meg.); 1641: *Rumeli* ‘Europa, terza parte del mondo; Romania, paese’ (M. 139, 362); 1672: *Rumeli* ‘Europa’ (Hars. 48); 1677: *Urumeli* (Vrumelli) ‘Rom, Asia minore; Romania’ (Masc. 168).

[Üngürüs]: *Ungrus/Ungruz* (1533), *Üngüris/Üngüriz* (1587/88) ‘Ungarn’ = ngr. *Óγγρος* ‘Ungar’, in den byzantinischen Quellen seit dem 10. Jh. belegt (Moravcsik 225). — 1533: *Ungrus/Ungruz*¹⁷ (ungrús) ‘Ungheria’ (AR. 282).

Syntagmen: — 1544-48: *Ungruz padişah* (ungruz patissah) ‘Hungarus rex’ (Georg. 121). — 1587/88: *Üngüris/Üngüriz vilayeti* (Unguris Vilagite) ‘Ungern’ (Lub. 61).

[üskül]: *üsküli* (1650) ‘Spinnrocken (voll Flachs), gehechelter Flachs’ = ngr. *σκουλί* ‘ds.’ (Meyer 55). — 1650: *üsküli* (vschiuli) ‘pennechio da rocha’ (C. 336).

üstübi (1650), *stübi* (1533), *stüpi* (1611) ‘Werg, Hede’ = ngr. *στουπί* ‘ds.’ (LF 577). — 1533: *stübi* (stubi) ‘stoppa’ (AR. 223); 1611: *stüpi* (stupi) ‘stoppa’ (F. 154); 1641: *stübi* (stubi) ‘stoppa’ (M. 433); 1650: *üstübi* (vstubi) ‘capechio’ (C. 336); 1677: *stüpi* (stupi) ‘stoppa’ (Masc. 231).

varel/varil (1533), [eventuell] *varil* (1611) ‘Faß’ = mgr. *βαρόλιον*, ngr. *βαρέλι* ‘ds.’ = ven. *baril* (LF 96-97). — 1533: *varel/varil* (uarél) ‘charratello’ (AR. 255); 1611: *varil/varil* (varil) ‘barrile’ (F. 155).

yali (1533), *yalu* (1641) ‘Meeresufer, Strand’ = ngr. *γαλοί*, Plural von *γαλός* ‘ds.’ (LF 501) oder ngr. dial. *γαλί* (Symeonidis GL 176). — 1533: *yali* (jalí) ‘lito del mare, la marina, riu del mare’ (AR. 260); 1611: *yali* (ialí) ‘lito, riu del mare, spiaggia di mare’ (F. 158); 1641: *yali* (iali) ‘marina’, *yalu* (ialù) ‘spiaggia, spiaggia’ (M. 247, 421).

Syntagma: — 1641: *dehiz yalusı* (deghis [denghis, Indice] ialusi) ‘lido, lito del mare, maremma, spiaggia di mare’ (M. 234); 1677: *denez yalusı* (denes ialissi) ‘lido, lito del mare’ (Masc. 82).

yortı (1533) ‘Fest, Feier’ = ngr. *γιορτή* ‘ds.’ (Meyer 67). — 1533: *yortı* (jortj) ‘festa, solemnità’ (AR. 269); 1641: *yortı* (iorti) ‘festa’ (M. 145).

Syntagma: — 1650: *yortı et-* (iorti ederum) ‘festeggiare’ (C. 356).

Ableitung: — 1650: *yortılı* (iortili) ‘festiuo’ (C. 356).

yulaf (1533), *ulef* (1587/88) ‘Hafer’ = sgr. *αἰγλώπιον*, Diminutiv zu *αἰγίλωψ* ‘eine Haferart’, dial. *ἰγλώπ*, *γλάφ* (Tzitzilis 21). — 1533: *yulaf* (juláff) ‘uena, biada’ (AR. 269); 1587/88: *ulef* ‘Haber’ (Lub. 60); 1612: *yulaf* (iuláff) ‘avena’ (Meg.); 1672: *yulaf* (iulaf) ‘Hafer’ (Hars. H. 237); 1677: *yulaf* (iulaf) ‘biada, farro, sorte di grano’ (Masc. 22, 48).

¹⁷ Transkribierung von Adamović: *Üngürüs* (AAd. 282).

• Viel schwieriger scheint mir die Herleitung aus dem arabischen 'alaf 'Futter' (Nişanyan 523).

zifnos/zifnoz/zifinos (1533) 'Wasserhose' = ngr. *σίφοννας* 'ds.' (Verf.). — 1533: *zifnos/zifnoz/zifinos*¹⁸ (xifnós, xifinós) 'scione' (AR. 276, AAd. 299).

Luciano Rocchi
 Università degli Studi di Trieste
 Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
 dell'Interpretazione e della Traduzione
 via Filzi 14
 I – 34132 Trieste
 [lrocchi@units.it]

A b k ü r z u n g s v e r z e i c h n i s

agr.	=	altgriechisch	mgr.	=	mittelgriechisch
dial.	=	dialektisch	ngr.	=	neugriechisch
ital.	=	italienisch	sgr.	=	spätgriechisch
lat.	=	lateinisch	ven.	=	venezianisch

B i b l i o g r a p h i e

a) Quellen

- AAd. M. Adamović, *Das Türkische des 16. Jahrhunderts. Nach den Aufzeichnungen des Florentiners Filippo Argenti (1533)*, Göttingen 2001.
- AR. L. Rocchi, *Ricerche sulla lingua osmanli del XVI secolo – Il corpus lessicale turco del manoscritto fiorentino di Filippo Argenti (1533)*, Wiesbaden 2007.
- Arveiller R. Arveiller, *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*, Tübingen 1999.
- Bass. L. Rocchi, Esotismi nell'italiano cinquecentesco: il corpus alloglotto dell'opera di Luigi Bassano da Zara, *Rivista Italiana di Linguistica e di Dialettologia* 8, 57-84.

¹⁸ Die Form *xifnós* und ihre Transkribierung *zifnos* finden sich bei Adamović.

- C. L. Rocchi, *Il dizionario turco-ottomano di Arcangelo Carradori (1650)*, Trieste 2011.
- Cardini C. Cardini, *La Porta d'Oriente. Lettere di Pietro Della Valle: Istanbul 1614*, Roma 2001.
- Dernschw. Fr. Babinger (ed.), *Hans Dernschwam's Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien (1553/55)*, München – Leipzig 1923.
- F. L. Rocchi, *Il "Dittionario della lingua turchesca" di Pietro Ferraguto (1611)*, Trieste 2012.
- Georg. W. Heffening, *Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544-1548*, Leipzig 1942.
- GU H. Stein, Das türkische Sprachgut im "Tractatus de Moribus, Conditionibus et Nequicia Turcorum" (1481) des Georg von Ungarn, *Archivum Ottomanicum* 14 (1995/96), 39-78; 15 (1997), 89-118.
- Hars. J. N. de Harsány, *Colloquia familiaria turcico-latina, Coloniae Brandenburgicae* 1672.
- Hars. H. Gy. Hazai, *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert. Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány*, Budapest 1973.
- Ill. J. Németh, *Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert*, Amsterdam 1970. [Edition des Illésházy-Kodex (1668)].
- ITS M. Adamović, Ein italienisch-türkisches Sprachbuch aus den Jahren 1525-1530, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 67 (1975), 217-247. [Andere Version von → Lupis].
- Le. J. Leunclavius, *Historiae Musulmanae Turcorum, de monumentis ipsorum exscriptae, libri XVIII*, Francofurti 1591.
- LeSt. St. Stachowski, Das osmanisch-türkische Wortgut bei J. Leunclavius (1591), *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego* 861, *Prace Językoznawcze* 87 (1988), 127-150.
- Lub. M. Adamović, *Das osmanisch-türkische Sprachgut bei R. Lubenau*, München 1977.
- Lupis *Opera nova de M. Pietro Lupis Valentiano. La qual insegna a parlare Turchesco*, Ancona [1527?]. [Vgl. → ITS].
- M. G. Molino, *Dittionario della lingua Italiana, Turchesca*, Roma 1641.
- Mancini M. Mancini, Turchismi a Roma e a Venezia, in: *Episteme. In ricordo di Giorgio Raimondo Cardona*, a cura di Diego Poli, Roma (Quaderni Linguistici e Filologici IV 1986-1989 Università di Macerata), 75-112.

- Masc. A. Mascis, *Vocabolario toscano, e turchesco*, Firenze 1677.
- Meg. H. Megiser, *Dictionarium Latino-Turcicum, Turcico-Latinum* [unnummerierte Seiten], in: *Institutionum linguae Turcicae libri quatuor*, Lipsiae 1612.
- Men. A. Menavino, *Trattato de costumi et vita de Turchi*, Firenze 1548.
- Pedani-Fabris M. P. Pedani-Fabris, *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato*, Volume XIV: *Costantinopoli – Relazioni inedite (1512-1789)*, Padova 1996.
- Schw. H. Stein, Das türkische Sprachmaterial in Salomon Schweigers Reisebuch (1608), *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 41/2 (1987), 217-266.
- VN M. Adamović, “Vocabulario nuovo” mit seinem türkischen Teil, *Rocznik Orientalistyczny* 38 (1976), 43-69.

b) Sonstiges

- Deny J. Deny, *Principes de grammaire turque («turk» de Turquie)*, Paris 1955.
- Eren H. Eren, *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*, Ankara 1999.
- Krumbacher K. Krumbacher, Zu den griechischen Elementen im Arabischen und Türkischen, *Byzantinische Zeitschrift* 2 (1893), 299-308.
- LF H. & R. Kahane – A. Tietze, *The Lingua Franca in the Levant*, Urbana 1958.
- Meyer G. Meyer, *Türkische Studien, I: Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen*, Wien 1893.
- Moravcsik Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica, II: Sprachreste der Türk-völker in den byzantinischen Quellen*, Berlin 1958.
- Nişanyan S. Nişanyan, *Sözlerin Soyağacı. Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü*, 3. Basım, İstanbul 2007.
- Pape W. Pape, *Griechisch-deutsches Handwörterbuch*, Dritte Auflage bearbeitet von M. Sengebusch, 1-2, Braunschweig 1914.
- Somavera A. da Somavera, *Tesoro della lingua greca-volgare ed italiana, cioe ricchissimo Dizzionario greco-volgare et italiano*, Parigi 1709.
- Steuerwald K. Steuerwald, *Türkisch-deutsches Wörterbuch – Türkçe-Almanca Sözlük*, Wiesbaden 1972.
- Symeonidis GL Ch. Symeonidis, Griechische Lehnwörter im Türkischen, *Balkan Studies* 14/1 (1973), 167-200.

- Symeonidis Pr. Ch. Symeonidis, Zu der Problematik der romanischen Entlehnungen des Türkischen auf Grund des Griechischen, *Balkan Studies* 16/1 (1975), 140-145.
- TETTL A. Tietze, *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı – Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*, I: A – E, İstanbul – Wien 2002, II: F – J, Wien 2009.
- Tietze A. Tietze, Griechische Lehnwörter im anatolischen Türkisch, *Oriens* 8/2, (1955), 204-257.
- Triandaphyllidis M. A. Triandaphyllidis, *Die Lehnwörter der mittelgriechischen Vulgärliteratur*, Strassburg 1909.
- Tzitzilis Chr. Tzitzilis, *Griechische Lehnwörter im Türkischen (mit besonderer Berücksichtigung der anatolischen Dialekte)*, Wien 1987.

